

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Abbes LAGHROUR-Khenchela.



Faculté: lettres et langues
Département de littérature et langue françaises.
Spécialité : Sciences du langage

L'impact de l'usage croissant du franglais et des anglicismes sur la langue de Molière

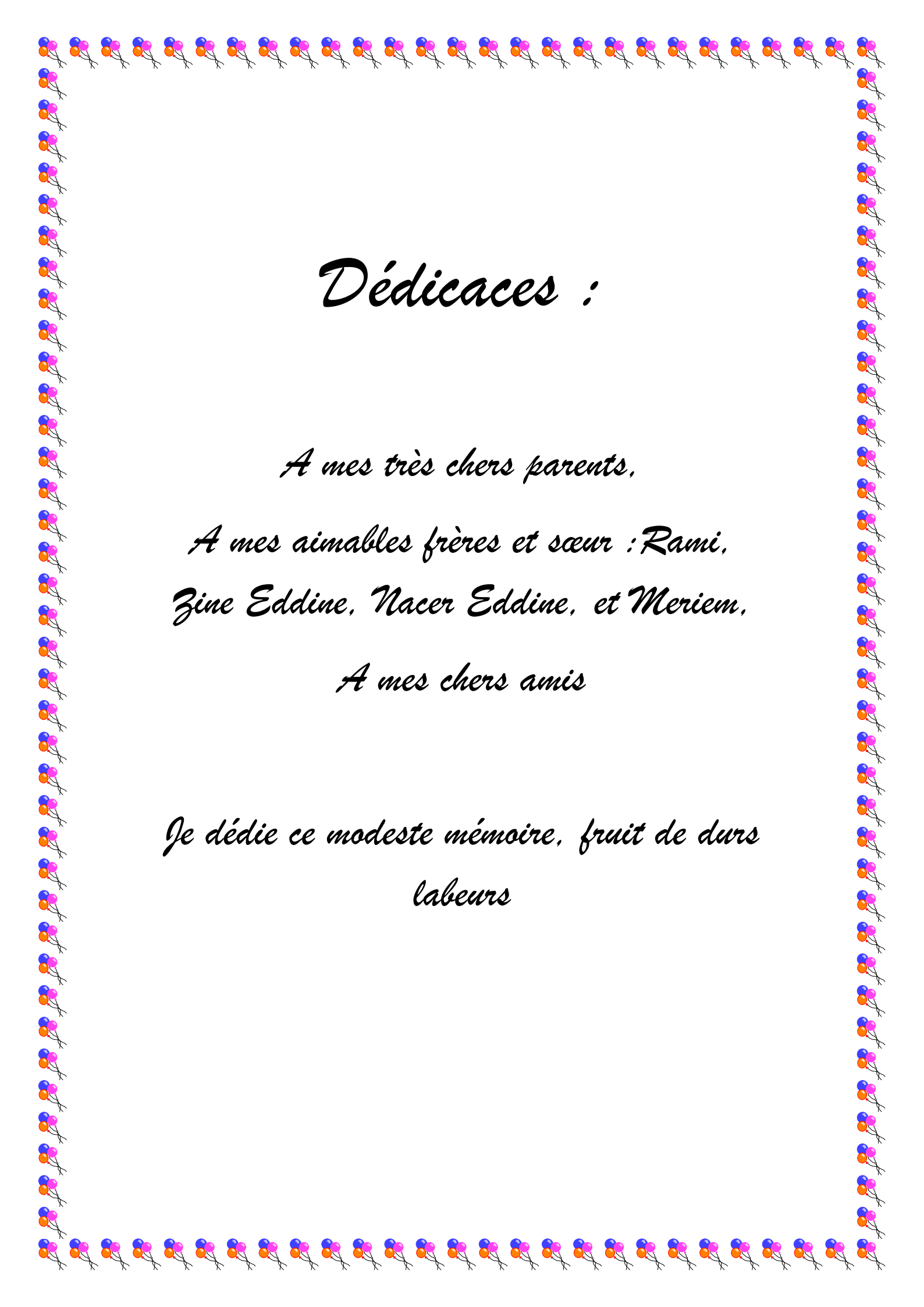
**Mémoire présenté au département de littérature et langue françaises pour
l'obtention du diplôme de Master.**

Présenté par : Mlle. DERHEM Imane - Dirigé par : Mme. BOUZAHER Hanen

Membres du jury:

- Président:** M. BOUDJELLEL Hacem. MA "A". Université de Khenchela.
- Rapporteur :** Mme. BOUZAHER Hanen. MA "B". Université de Khenchela.
- Examinatrice:** Mme. BENHAFSI Dalila MA "B" Université de Khenchela.

Année universitaire: 2016-2017



Dédicaces :

A mes très chers parents,

*A mes aimables frères et sœur : Rami,
Zine Eddine, Nacer Eddine, et Meriem,*

A mes chers amis

*Je dédie ce modeste mémoire, fruit de durs
labeurs*



REMERCIEMENTS :

En tout premier lieu, je remercie le bon Dieu, le tout puissant, de m'avoir donné la force pour survivre, ainsi que la volonté et la force de dépasser toutes les difficultés.

Je souhaite adresser mes remerciements les plus sincères à tous ceux qui m'ont apporté leur aide pour élaborer ce travail.

Je tiens aussi à exprimer toute ma reconnaissance à Mme. BouzaherHanan, mon responsable de mémoire .

Mes remerciements s'adressent également à mes enseignants qui m'ont formé pendant cette année en vue d'obtenir le diplôme de Master.

IMANE DERHEM

TABLE DES MATIERES

INTRODUCTION GENERALE

PARTIE THEORIQUE

CHAPITRE 1 :

Le franglais et les anglicismes : Définitions, aspects et causes.

-Introduction.

1- Néologie et néologisme.....	14
1-1-La néologie entre norme et usage	14
1-2-Réactions des écrivains face aux néologismes	14
1-3-Formes de néologismes.....	15
2-Brève histoire du franglais.....	15
3-Qu'est ce que le franglais ?.....	16
4-Décrire le franglais.....	16
5-Le franglais et les institutions officielles.....	17
6- Qu'est ce qu'un anglicisme ?	17
6-1-Catégories d'anglicismes.....	18
6-2-Exemples d'anglicismes.....	19
7- Les domaines d'emploi de ce fléau contemporain.....	21
8- De quoi le franglais est-il le symptôme ?.....	24
8-1- l'expansion de l'anglais.....	24
8-2- Le contact entre le français et l'anglais	25
8-3- Le bilinguisme.....	25
8-4- Le multiculturalisme.....	25
8-5- L'anglais nécessaire.....	25
8-6- Les anglicismes involontaires.....	25
8-7-Les incontournables.....	26
8-8-Le changement social.....	26

9- Autres causes de la forte présence des mots provenant de la langue de SCHAKSPEARE .

9-1- Fins stylistiques et snobisme 26

9-2- L'aliénation.....26

CONCLUSION.....27

CHAPITRE 2 :

L'avenir du français et les différentes politiques en matière d'anglicismes

INTRODUCTION.....29

1-S.O.S , la langue française est en détresse.....29.

2- L'impact du franglais sur l'économie.....30

3- Le franglais, est-il une menace pour la langue française ?.....30

4- L'insécurité linguistique 31

5- Diverses réactions vis-à-vis du franglais.....31

6- Contre le franglais : Témoignage de François APPERT.....32.

7- Pour le franglais : Cas du QUEBEC 32.

8- Politiques en matière d'anglicismes :.....33

8-1-La loi TOUBON.....33

8-2-L'APFA.....33

8-3-Le décret du 03 Juillet 1966.....33

CONCLUSION.....33

CHAPITRE 3 :

Sauvegarde de la langue française.

INTRODUCTION.....35

1-La francophonie : définition.....35

2- La langue française en Afrique.....35

3- L'enseignement du français dans le monde et son expansion 36

3-1- L'enseignement du français en CHINE.....36

3-2- Le français en Amérique du Nord.....36

4- Le statut du français sur la scène internationale.....37

5- Le français ,langue de communication internationale et des affaires.....	37
5-1- Le français sur Internet.....	38
5-2- Les médias francophones.....	38
5-3- Le français ,langue de partage sans frontières	38
6- Apprendre le français comme une langue étrangère	39
6-1- L'Agence universitaire de la Francophonie.....	39
6-2- Les Alliances françaises.....	39
6-3- Les Instituts français.....	39
7- Les ministères français et leurs opérateurs	40.
7-1- L'agence pour l'enseignement du français à l'étranger (AEFE).....	40
7-2- La fédération internationale des professeurs de français (FIPF).....	40
8- Les institutions d' enseignement, de formation et de recherche.....	40
8-1- Le français dans le monde.....	40
8-2- L'université SENGHOR.....	40
8-3- TV5.....	40

CONCLUSION

PARTIE PRATIQUE

INTRODUCTION

CHAPITRE 1 : Présentation et analyse du corpus

1-Présentation et motivation du choix du corpus.....	44
2-Vue sur LE MONDE et FRANCE-QUEBEC-ESSONE	44
3-Repérage des mots et des expressions en anglais dans les deux textes.....	45
4-Analyse du corpus via des analyseurs en ligne.....	45
4-1-L'analyseur TEXTALYSER.....	45
4-2-L'analyseur de lisibilité TRANSLATED.....	46
5-Proposition d' équivalents en français standard.....	47
6-Analyse du corpus selon les champs lexicaux employés.....	49
7-Analyse contrastive (comparative) des données.....	50

CHAPITRE 2 :Représentations graphiques et interprétations

1-Représentations graphiques des taux d’emprunts dans les deux textes.....53

5-Représentations graphiques des anglicismes selon leurs classes grammaticales.....54

6-Représentations graphiques des anglicismes selon leurs champs lexicaux 56

CONCLUSION.....57

-CONCLUSION GENERALE.

-BIBLIOGRAPHIE.

-ANNEXES.

-RESUME.

Introduction

générale

L'enrichissement lexical du français du XXème siècle a été sans doute motivé par la nécessité de trouver des remplaçants aux emprunts anglo-américains : l'effort de limiter et d'éliminer les mots peu transparents , les hybrides et les adaptations graphiques de source anglo-américaine a contribué à distinguer le français d'une langue concurrente , le FRANGLAIS. Aujourd'hui , au début du XXIème siècle ,on peut se demander si le franglais existe encore ,ou s'il a jamais vraiment existé .

Nous croyons qu'il est temps de dépasser le cadre des réactions scandalisées ainsi que des visions pessimistes sur l'état de la langue française , alors qu'il serait plus pertinent de passer à une analyse approfondie des actions institutionnelles qui se sont poursuivies au cours de cette période ,et de faire référence aux études linguistiques et sociolinguistiques sur la question .

Ce phénomène d'emprunt a conduit à une réflexion profonde sur la langue française ,à tel point qu'on peut le considérer comme la page la plus significative de l'histoire de la langue française de la deuxième moitié du siècle dernier .Il faudra donc évaluer , d'une part ,les réactions de défense par rapport à ce qui été vu comme une « attaque » à la langue française – le franglais devenant la nouvelle langue ennemie- et d' autre part ,les descriptions de la nature des faits linguistiques .(MARIA .TEREZA ZANOLA, Les anglicismes et le franglais du XXI ème siècle, la fin du franglais ?,Synergie. Italie.n°46 2008.pp87.88).

Les anglicismes sont fréquents dans la langue française comme dans d'autres langues étrangères. De plus en plus des mots anglais se retrouvent dans la langue de Molière : « smartphone », « best of » , « buzz », « talk »,...voilà quelques anglicismes qui nous suivent partout.

L'objet d'étude de notre recherche est consacré au contact existant entre les deux langues : français /anglais ,et ses effets sur la langue française parlée en France et dans les pays francophones voire employé dans les différents domaines ; économique ,politique ,communicatif et surtout médiatique .

Il y aurait ,à la surface du globe ,entre 6000 et 7000 langues différentes et environ 200 pays. Un calcul simple nous montre qu'il y aurait théoriquement environ trente langues par pays , et si la réalité n'est pas à ce point systématique (certains pays comptent moins de langues, d'autres beaucoup plus), il n'en demeure pas moins que le monde est plurilingue en chacun de ses points et que les communautés linguistiques se côtoient ,se superposent sans cesse. Ce plurilinguisme fait que les langues sont constamment en contact . Le lieu de ces contacts peut être l'individu (bilingue , ou en situation d'acquisition) ou la communauté . Et le résultat de ces contacts est l'un des premiers objets d'étude de la sociolinguistique .(LOUIS JEAN CALVET, Sociolinguistique, Que sais-je ?,8^{ème} ed. Chapitre II, les langues en contact).

Ce travail s'inscrit également dans le cadre des sciences du langage et particulièrement dans la perspective des études sociolinguistiques qui ont affaire selon BAYLON CHRISTIAN

à des phénomènes très variés : les fonctions et les usages du langage dans la société , la maîtrise de la langue , l'analyse du discours , les jugements que les communautés linguistiques portent sur leur(s) langues(s) , la planification et la standardisation linguistique

...Elle s'est donnée primitivement pour tâche de décrire les différentes variétés qui coexistent au sein d'une communauté linguistique en les mettant en rapport avec les structures sociales ;aujourd'hui ,elle englobe pratiquement tout ce qui est étude du langage dans son contexte socioculturel.(CHRISTIAN BAYLAN , Sociolinguistique : société, langue et discours .Ed, Armand Colin).

Le choix de ce sujet est dû à trois raisons essentielles :

En premier lieu, c'est de mettre en lumière le phénomène d'anglicismes et du franglais et de montrer les causes de la puissance de cette nouvelle langue apparue dans différents domaines. En deuxième lieu, c'est informer sur une situation donnée qu'est l'impact de ce nouveau code de communication sur l'avenir de la langue de Molière .En dernier lieu, le présent travail portant sur le phénomène des anglicismes et du franglais vise aussi le traitement de la problématique de l'intégration de ces derniers dans la langue française.

En somme, notre réflexion se trace comme objectif à mettre en évidence la forte présence des termes d'origine anglaise et leur place considérable qu'ils occupent dans les productions langagières des francophones.

Avec la mondialisation et l'usage de l'anglais , le français n'a pas échappé à la conquête des anglicismes , c'est pourquoi plusieurs questions seront posées dans l'attente des réponses convaincantes .

Notre questionnement pouvant donc être formulé comme suit :

Pourquoi ce recours à l 'anglais ? ou encore ,qu'est ce qui a favorisé l'épanouissement des anglicismes dans la langue française ?.

A partir de ce questionnement continuuel, d'autres questions déroulent :

-De quoi le franglais est –il le symptôme ? Quelles sont ses inconvénients sur la langue française ?

-Que révèle cette forte présence de mots provenant de la langue de Shakespeare ?

-Comment s'est faite l'intégration des emprunts à l'anglais dans la langue française ?Les nouvelles unités lexicales ont –elles changé de forme phonétique et /ou lexico-sémantique ?

-Le franglais est –il un résultat de la mauvaise traduction ?

-Le franglais est –il un phénomène inévitable ou une menace pour la langue française ?

-Est –ce vraiment le français de sa part une langue de partage sans frontière ?Quelle est la réalité du français sur la scène internationale ?

En guise de réponse à ces questions, nous soutiendrions que le statut politique et pédagogique d'une langue exerce une influence sur les autres langues.

De plus, peut-être les gens aiment parler en franglais par snobisme ; parce qu'ils veulent montrer qu'ils sont « in » (Les Observateurs, Ch, Jeudi, 08 Décembre 2016, commentaire posté Robyr Julien). .

Peut-être cela est dû également aux néologismes ou à l'incapacité à trouver des mots exacts en français.

Le franglais pouvant aussi être résultat du fait que les personnes bilingues mélangent deux langues (ici : français / anglais). Lorsqu'un individu est confronté à deux langues qu'il utilise tour à tour, il arrive qu'elles se mélangent dans son discours et qu'il produise des énoncés « bilingues ».

Enfin, il ne sert à rien de se plaindre des anglicismes dans certains domaines comme le sport. Ce sont quand même les américains qui ont inventé le golf et le tennis. De même pour l'informatique ...etc

Ce modeste travail se basera sur un corpus contenant deux extraits écrits en franglais, l'un est un article journalistique extrait du journal Le MONDE, ayant pour but de montrer aux lecteurs les meilleurs anglicismes employés par les français ainsi que les francophones dans maintes domaines : politique, économie, communication...etc. L'autre est un texte extrait de l'ensemble des écrits de France –Québec- Essonne. Il est écrit en langue française.

Ce travail se subdivise principalement en deux parties. La première est d'ordre théorique et la deuxième est pratique.

Dans la première partie, il sera question de trois chapitres : le premier chapitre sera consacré au phénomène du franglais et des anglicismes, leur causes et aspects. Ensuite, dans le deuxième chapitre, il s'agira de l'avenir du français face au développement rapide du franglais. Enfin, le troisième chapitre sera réservé aux différents courants et modes révolutionnaires voire réformateurs visant la protection et le développement de la langue de Molière.

La deuxième partie, dite pratique sera consacrée à l'analyse détaillée et à l'interprétation des données figurant dans les deux échantillons formant notre corpus.

Notre travail adoptera la méthode analytique. Nous allons commencer par l'identification des anglicismes employés dans les deux textes, leurs domaines, leur signification d'où l'adoption d'une approche d'analyse sémantique, puis par l'interprétation des facteurs mis en jeu dans la prolifération des anglicismes.

Nous allons en outre procéder à une sorte d'analyse contrastive pour bien mettre en évidence l'objet de notre étude.

L'ultime objectif de notre modeste recherche se résume dans le fait de montrer ainsi que de prouver l'existence d'un phénomène linguistique « la langue franglaise » voire informer nos lecteurs sur les causes de l'ampleur de ce néologisme.

INTRODUCTION GENERALE :

En somme ,exposer les différentes positions vis-à-vis du franglais qui s'est bel et bien introduit dans le quotidien des francophones ,vielle controverse sans cesse reprise entre les protagonistes et les antagonistes de celle nouvelle langue dite franglais.

PARTIE THEORIQUE

CHAPITRE 1

LE FRANGLAIS :

Définitions, aspects et causes

INTRODUCTION :

Il nous arrive souvent de vouloir dénommer des choses qui n'existent pas dans la langue française. Pour ce faire, nous faisons appel à des néologismes ; des emprunts à l'anglais sont employés. Dans ce chapitre, nous allons définir ce que sont, un néologisme, un anglicisme en identifiant leurs types et causes.

1-Néologie et néologisme :

Le néologisme et la néologie sont deux mots ayant la même étymologie toutefois, ils sont différents. D'une part, le néologisme est considéré négativement comme un abus de langue française « dans le Dictionnaire de l'Académie française de l'année 1778, écrit par Sébastien Roch – Nicolas Chamfort et Guyot (Joseph Nicolas), le néologisme est décrit avec dégoût :

« mot dont on fait usage pour signifier l'habitude de se servir de termes nouveaux, ou d'employer les mots reçus dans des significations détournées, le mot se prend presque toujours en mauvaise part et désigne une affectation vicieuse et fréquente en ce genre. Ainsi, il ne faut pas confondre le néologisme avec la néologie. Celle-ci est un art et celui-là est un abus ». (Guyot, J-N, Roch Nicolas de Chamfort, S, Duchemin de la Chênaye, F-C. Dictionnaire de l'Académie Française. Tome second, Nîmes. 1778, page 142).

1-1-La néologie entre norme et usage :

La néologie a toujours soulevé de nombreux débats, elle a fait l'objet de tentatives de législations. L'Académie française a effectué par exemple un tri pour éliminer les néologismes considérés comme étranges et non conformes à la norme. (G. Siouffi-DVan. Raemdonck. 100 fiches pour comprendre la linguistique. 1999).

1-2-Réactions des écrivains face aux néologismes :

Les Français se sont divisés en deux groupes : les opposants aux néologismes et les partisans de ces derniers. Donnons à titre d'exemple, trois grandes figures de la littérature française :

a/ Voltaire : il était comme un grand opposant aux néologismes et disait : *« qui ne peut briller par une pensée, veut se faire rechercher par un mot ».* (Laveaux, J-CH. Dictionnaire synonymique de la langue française. Tome premier, Paris, 1826, page 208). Pour Voltaire, la création de nouveaux mots est pardonnable dans le cas d'une découverte scientifique ou technologique.

b/ Victor Hugo : lui aussi, un autre antagoniste des néologismes, écrivait en 1826, dans la seconde préface des Odes et Balades : *« Le néologisme n'est d'ailleurs qu'une triste ressource pour l'impuissance ».* (Huguet, E. Notes sur le néologisme chez Victor Hugo. Paris 1898. page 3).

C-Ronsard : était un des meilleurs partisans des néologismes. Toutefois, le Dictionnaire synonymique de la langue française de l'année 1826, le considère comme un néologiste.

ridicule qui déforme la langue française avec l'emploi des mots suspects et barbares.(Laveaux , J-CH. Dictionnaire synonymique de la langue française. Tome premier , Paris,1826.page 209).

A ne pas confondre entre néologiste et néologue. Dans le dictionnaire synonymique de la langue française, le néologiste est pourvu comme quelqu'un qui innove sans raison et qui gâte la langue alors que le néologue est un génie qui a des raisons légitimes d'innovation.

1-3- Formes de néologismes : il existe pour créer des néologismes trois moyens principaux :

a- Néologisme de forme : c'est la création d'une nouvelle forme par la dérivation ou la composition (ex : anti pollution, délocaliser, télé- réalité).

b-Néologisme de sens : autrement dit la néologie sémantique , il s'agit de l'adoption d'un sens nouveau pour un mot ancien, le signifiant existe déjà , on lui attribue juste un nouveau sens signifie .

c- Néologisme par l'emprunt :C'est un processus par lequel une langue accueille un élément d'une autre langue.(Le Robert Micro, Dictionnaire de langue française, 2006 rédaction dirigée par Alain Rey).

la langue française au cours de plusieurs années , a emporté des mots aux différentes langues étrangères vivantes ou anciennes , la *guerre* de l'allemand , et *bizarre* , la *sieste* de l'espagnol sans oublier un grand nombre de mots empruntés à l'anglais comme *fastfood* et *week end* ,d'où l'apparition d'un nouveau code linguistique très riche en anglicismes appelé : le franglais.

Il existe deux types d'emprunts, l'un est appelé l'emprunt de langue ; il se fait lorsque deux langues sont en contact où il y aura une adaptation à la langue d'accueil(emprunt adapté),ex :*Tomata* devient : tomate. .Il arrive que l'emprunt influence la langue elle-même sur le plan phonologique, morphologique ou grammatical .Le deuxième emprunt est celui de la parole. Cela provient quand un locuteur bilingue ne trouve pas le mot adéquat dans la langue seconde et qui va par la suite faire appel à sa langue maternelle.(ex :Est-ce que je peux écrire avec ce pencil ?).(Marie –Louise Moreau, Sociolinguistique .Concepts de base,1997) .

2- Brève histoire du franglais :

« Blogue », « sponsoriser », « marketing » : ce sont des mots d'origine anglaise empruntés par les français. Les puristes considèrent ce « franglais » (terme créé par le journaliste André Rigaud en 1955) comme des impuretés qu'il faut éliminer ou remplacer par des mots français. Le terme « franglais » passe pour être la création du grammairien Maurice Rat qui, l'aurait utilisé pour la 1^{ère}-fois dans un de ses « potins de grammaire », paru dans France –Soir, le 26 septembre 1959 sous le titre « français ou franglais ? ». Son emploi s'est popularisé à la suite de la parution en 1964, du livre : parlez-vous franglais ?, de René Etiemble.(Wikipédia). A partir de 1966, le gouvernement français a même commencé de mettre en place une politique de la langue .Actuellement, c'est la commission générale de

terminologie et de néologie qui détermine avec l'aide de différents partenaires comme l'Académie française, les listes de termes adoptés. Ensuite ces listes sont publiées par le Journal Officiel et doivent être employées par les services de l'Etat et les établissements publics. (Marjorie Zippert et Vivan Steemers, Western Michigan University-Département des Langues étrangères –section de français Printemps 2013)

3- Qu'est ce que le franglais ?

Dans son ouvrage « Parlez –vous franglais ? », René Etiemble considère franglais, tout mélange d'anglais et de français. Le franglais est l'usage du français où l'influence de l'anglais est très sensible. (Le Robert Micro, Dictionnaire de la langue française, 2006. Rédaction dirigée par Alain Rey).

Selon Larousse, dictionnaire de français, le franglais est un ensemble de néologismes et des tournures syntaxiques d'origine anglaise ou américaine introduits dans la langue française. Ce terme a été popularisé par Etiemble vers 1964, dans son livre « Parlez –vous franglais ? ».

Le franglais est également défini comme étant un mot –valise formé des mots « français » et « anglais », il désigne une langue française fortement anglicisée dans l'expression écrite comme orale. Il s'agit d'un ensemble de mots emprunté à l'anglais et de tournures syntaxiques calquées sur l'anglais ([https : // fr.wikipedia.org/wiki/ franglais](https://fr.wikipedia.org/wiki/franglais)).

Après la publication de son pamphlet « parlez vous franglais ? », René Etiemble décrit le franglais comme s'il s'agissait d'une langue autonome, avec sa propre structure morphosyntaxique. La signification de ce mot valise s'est développée dans deux directions : D'une part, l'ensemble des emprunts anglais et américains utilisés dans quelques domaines lexicaux et la marque de la présence de l'anglais dans la phonétique, l'orthographe, la morphologie et la syntaxe. D'autre part, pour désigner un phénomène de contact entre deux langues. Donc, il s'agit d'un terme de nature référentielle, le franglais est devenu l'indicateur d'un phénomène sociolinguistique (Maria Téresa Zanola, Les anglicismes et le franglais du XXI ème siècle : la fin du franglais ?, Synergies, Italie. n°4-2008. page 88)

4- Décrire le franglais :

Le franglais se parle par choix culturel de la part du locuteur. On le parle soit par besoin d'être à la mode, de faire branché ou bien en raison du bilinguisme où le français est une langue seconde. (Maria Téresa Zanola, Les anglicismes et le franglais du XXI ème siècle : la fin du franglais ?, Synergies, Italie. n°4-2008. page 88).

Le franglais se caractérise par son style oralisé et son emploi des anglicismes du domaine de l'informatique, des affaires, du commerce et même dans les textes publicitaires où les emprunts à l'anglais sont plus fréquents. On cite à titre d'exemples les mots suivants : *modern, shop, cool, top*.

Nous vous présentons ci- dessous un extrait d'une histoire drôle, écrite en franglais par René Etiemble où figure un grand nombre d'anglicismes.

« Je vais d'abord vous conter une manière de short story .elle advint à l'un de mes pals , un de mes potes, quoi , tantôt chargé d'enquêtes full-time, tantôt chargé de recherches part-time dans une institution mondialement connue , le C.N.R.S comme ce n'est ni un businessman , ni le fils naturel d'un boss de la city et de la plus glamorous ballet-dancer in the world , il n'a point pâti du krach qui naguère inquiétait wallstreet ».(René Etiemble, Parlez-vous français ?,1964) .

5- Le français et les institutions officielles :

Le « Comité d'étude des termes techniques », fondé en 1954, témoigne un intérêt déjà éveillé pour les nécessités néologiques du français . Par un décret en date du 07 janvier 1972 , le premier ministre Jacques Chaban -Delmas crée le dispositif des commissions ministérielles de terminologie. Dès le mois de janvier suivant , six arrêtés de terminologie sont publiés au Journal Officiel .(Maria TeresaZanola, , Les anglicismes et le français du XXI ème siècle :la fin du français ?,Synergies, Italie.n°4-2008.page 90).

Aujourd'hui, c'est la commission générale de terminologie et de néologie qui contrôle les travaux de terminologie en coordination avec les différents partenaires comme l'Académie française, l'Académie des sciences et l'Institut national de la langue française.

6-Qu'est ce qu'un anglicisme ?

Les anglicismes sont de plus en plus présents dans la langue française depuis si longtemps mais, que veut dire, en fait un anglicisme ?

Un anglicisme est une locution propre à la langue anglaise(Le Robert Micro, Dictionnaire de la langue française,2006).

Il s'agit d'un idiotisme propre à la langue française (Exemple : HOW DO YOU DO ??)(commentallez vous ?).

« C'est un mot, tour syntaxique ou sens de la langue anglaise introduit dans une autre langue .

C'est un solécisme consistant à calquer en français un tour syntaxique propre à l'anglais ». (Larousse, Dictionnaire de français en ligne,www.Larousse.fr).

Un anglicisme est un emprunt à la langue anglaise : le français possède de nombreux anglicismes intégrés à la langue souvent, depuis le XVIII ème siècle.(Pluri dictionnaire Larousse. Le dictionnaire des collèges 1977).

Un anglicisme est un emprunt fait à la langue anglaise par une autre langue. L'anglicisme naît par l'adoption d'un mot anglais par suite d'un défaut de traduction.(<https://fr.wikipedia.org-Anglicisme>).

Influencé par la langue dite internationale « l'anglais » ,le français emprunte trois sortes d'anglicismes :

a- Anglicismes quasi inévitables :

Ce sont des termes qui sont entrés dans l'usage quotidien comme « football » qui a été modifié en français par l'ajout du trait d'union, ex : « Week-end ». nous n'avant jamais vu un français dire : « je vais voir une partie de balle à pied ». (Micha Cziffra, franglais et anglicismes : quand le français se met à parler anglais. publié le 08.3.2013 « www.slate.fr/69533/français-anglais-anglicismes-franglais »).

b- Anglicismes critiqués et remplaçables :

Il s'agit de termes dont leur emploi est critiqué à l'exemple du mot « *parking* ». le comité d'étude des termes techniques français a recommandé l'usage de « parc » comme traduction de *parking*.

Les puristes dénoncent l'emploi des mots en « ing » car cela est considéré comme un procédé étranger à la structure morphologique et à la prononciation du français.(IBID).

c-Anglicismes « Djeuns » et hype :

Cela relève au jargon des jeunes qui veulent être branchés du monde moderne.

Au langage des jeunes, on peut même conjuguer les verbes anglais à la française. Par exemple : « J'ai uploadé une photo de profil sur mon new facebook ».(IBID).

6-1- Catégories d'anglicismes :

Nous distinguons trois grandes catégories d'anglicismes : les emprunts lexicaux, sémantiques et syntaxiques auxquels s'ajoutent les faux emprunts et les xénismes (<https://fr.wikipedia.org/wiki/franglais>).

a- Le franglais lexical :

C'est un ensemble de mots empruntés dans leur forme et dans leur sens. Prenons les exemples cités par Etienneble « *look , people , top , play boy , walkman , design , booster* » (ex : *un pc au top de la technologie*).(IBID)

b- Le franglais sémantique :

Il provient de l'emprunt du sens d'un mot anglais qui a une forme très voisine de celle du mot français. La question des emprunts sémantiques est sans doute plus difficile à traiter . Ce phénomène est difficile à détecter lorsqu'on analyse automatiquement un corpus, ce qui fait que le nombre de néologismes sémantiques est limité. (https : [Hal-univ-Diderot.archives-ouvertes.fr/hal-00967014](https://hal-univ-Diderot.archives-ouvertes.fr/hal-00967014).John Humbley, Peut-on parler d'anglicismes ? 2010 PP.21 -45).

Exemples de franglais sémantique : (<https://fr.wikipedia.org/wiki/Français>).

-*Domestic* : domestique en français pour dire : inférieur, national.

- *Regulation* : régulation (= réglementation).

- *Severe* : sévère (= grave, difficile, dur)

(Ex : lutte Sévère de de la maladie).

c- Le franglais syntaxique : ici, le franglais reprend certaines formes syntaxiques anglaises , par exemple :

- Le placement de l'adjectif avant le nom plutôt qu'avant :

« la positive attitude » au lieu de « l'attitude positive » .

-L'utilisation inutile de superlatifs « la quatrième meilleure performance mondiale » au lieu de « la quatrième meilleure performance du monde ». (IBID).

d- Les faux emprunts : ce sont les mots d'apparence anglophone mais qui n'existent pas en anglais, comme dans l'exemple (faire le *forcing*) C'est à dire se démener, presser le mouvement, ne pas ménager ses efforts.

Le bronzing(bronzage) :bain de soleil. (on y ajoute la terminaison anglaise « ing »).

Les faux emprunts proviennent également des mots anglais composés. Les français abrègent ces mots en gardant le mot de gauche alors que pour les anglais le mot de droite est le plus important .Donnons l'exemple de *Smoking jacket* / qui veut dire un costume de soirée. Les français utilisent *smoking* ,qui pour les anglais, veut dire « *to smoke* » (fumer) . Donc ,*smoking* est une abréviation propre aux français. (IBID).

e- les xénismes : ce sont des locutions étrangères parfois réduites en un mot, très utilisées par les français .Exemple : - *All right* = tout est bien.

- *Business is business* = les affaires sont les affaires.

- *Go*= C'est parti ! en avant ! Départ !

- *Peace and love* = aimez-vous , mes frères et mes sœurs.

- *No body's perfect* = nul n'est parfait.

6-2-Exemples d'anglicismes :

Toute langue change à tout instant sous la dépendance de l'évolution des besoins communicatifs du groupe qui l'emploie. Ces besoins sont en rapport direct avec l'évolution intellectuelle sociale, politique ou économique de ce groupe.(André Martinet, *Eléments de linguistique générale*, Armand Colin, 4^{ème} ED. page 173).

L'Académie française a rédigé une liste de 30 anglicismes employés couramment avec leur signification en français(Nicolas le Roux, la langue française-le blog de référence sur le français, 11 Aout 2016.[www.la langue française.com/Top 30anglicismes en français.](http://www.la-langue-francaise.com/Top-30anglicismes-en-francais))

1-Business :« faire du business » désigne le fait de faire du commerce le « business » en général est l'ensemble des activités commerciales.

2- Un best of : Le « best of » est le meilleur de quelque chose . par exemple le « best of » des films de l'année désigne le classement des meilleurs films de l'année.

3- Un loser : Un loser est un perdant, celui qui est mauvais dans tout ce qu'il fait .

4- un come back : Quand quelqu'un fait son « come back », il fait son grand retour après une longue absence.

5- Cool : L'anglicisme « cool » est très utilisé, notamment chez les jeunes, il désigne quelqu'un de sympathique ou une bonne nouvelle .

6- Un scoop : L'anglicisme « scoop » définit une information unique, dont on est le seul à avoir. Ce mot est très utilisé dans la presse.

7- Un crash : On utilise le mot « crash » pour désigner un accident particulièrement violent. Par exemple « crash d'avion ».

8- Un sponsor : Un « sponsor » est un mécène ou un parrain. Par exemple , on peut chercher un « sponsor » pour financer un événement.

9- Un dealer : L'anglicisme « dealer » désigne un trafiquant de drogue.

10- En live : Quand on dit qu'un concert est « en live », cela signifie qu'il est retransmis en direct.

11- Une team : « une team » désigne une équipe.

12- Spoiler : Quand quelqu'un va « spoiler » un amis , cela signifie qu'il va gâcher son plaisir. Par exemple, il peut « spoiler » la fin du film .

13- Vintage : Quelque chose « vintage » est un objet d'époque.

14- Un must have : « un must have » est quelque chose qu'il faut à tout prix posséder. Tout le monde se l'arrache.

15- Cash : L'anglicisme « cash » désigne l'argent . par exemple « avoir du cash » signifie avoir de l'argent .

16- Un listing : Un listing s'emploie pour définir le fait de lister quelque chose ,de faire une liste . En français on peut dire « faire une liste » ou un « listage » .

17- Un challenge : L'anglicisme « challenge » désigne un défi ou une compétition .

18- Je suis overbooké : Etre « overbooké » est le fait d'être très occupé.

19- Customiser : On emploie l'anglicisme « customiser » pour dire : personnaliser ou modifier quelque chose.

20- Deadline : La « deadline » est un anglicisme pour désigner un dernier délai ou une date butoir.

21- Borderline : « borderline » est employé pour désigner quelqu'un qui dépasse les limites, il n'a pas de traduction claire en français.

22- Le buzz : Faire le « buzz » est couramment utilisé pour dire que ça va attirer l'attention d'un grand nombre de personnes . il est notamment utilisé sur les réseaux sociaux.

23- Un pitch : Un « pitch » est la présentation claire d'une idée. Exemple : faire un pitch ; faire une présentation.

24- Un burn-out : Un « burn-out » est le fait d'être épuisé professionnellement ou décrit un état immense de fatigue.

25- Booster : L'anglicisme « booster » désigne le fait d'accélérer , de stimuler ou relancer quelque chose.

26- Un casting : En français, on parle d'audition mais désormais on utilise de plus en plus l'anglicisme « casting » !

27- Un dress code : Lorsqu'on parle d'un « dress code », on parle d'un style de vêtement particulier à porter lors d'une occasion spéciale, par exemple le *dress code* d'une soirée se réfère au style de tenue qu'il faut porter (par exemple : formel) .

28- Une punch line : Une punch line désigne une « phrase coup de poing », une phrase percutante .

29- Un best-seller : On parle souvent d'un livre comme étant un « best-seller », signifiant que c'est un succès en librairie.

30- un coach : Le « coach » est un anglicisme pour désigner un entraîneur ou professeur.

7- Les domaines d'emploi de ce fléau contemporain :

Nous allons montrer lors de notre modeste recherche que la migration d'un grand nombre de termes anglais vers le français a réussi dans maintes domaines tels que le sport , les loisirs, divertissements, la mode, la publicité, la technologie et l'informatique comme l'avait mentionné René Etiemble dans son ouvrage « parlez- vous franglais ? » en 1964.

De plus en plus de mots anglais se trouvent dans la langue française et les journalistes sont les premiers à les utiliser mais le problème qui se pose c'est que le français moyen ne parle pas forcément l'anglais et ne comprend pas toujours de quoi il s'agit .

a-Le franglais dans les médias :

Le rôle des médias est souligné en tant qu'amplificateur de l'anglicisation du français par les journalistes. Ici, le franglais est le résultat de la mauvaise traduction dite « traduction littérale » ou « transcodage » .L'examen de quelques exemples d'anglicismes extraits de la

publicité et de la presse écrite nous montre les effets sur la langue et sur la communication .(Drozdale Elizabeth, le phénomène franglais dans les médias, thèse, 1991).

-Ci-dessous , une liste des anglicismes les plus employés dans le domaine des médias et le monde de spectacle :

- TALK-SHOW . - NEWS. - PURE PLAYER . - PRIME- TIME . - SCOOP . - BUZZ. -ONE – MAN – SHOW . - INTERVIEW . - BEST- OF . - STAR . - BIG – UP.	- STANDING AVOTION . - ZAPPING / ZAPPER. - STORY – BOARD. - MAKING – OF. - THRILLER . - STORY – TELLING . - REMARKE. - TEASER. - SITCOM .
---	---

b- Le franglais en informatique :

Le français a également emprunté à l'anglais des termes informatiques. Adaptés, aujourd'hui par les utilisateurs de l'outil informatique, ces emprunts gardent leur caractère étranger .ils sont appelés xénismes.

Cette expansion des anglicismes informatiques dans la langue de Molière a une importance majeure dans la constitution de son lexique lié à ce domaine. Le nombre et la fréquence de ces termes dans le discours lié à l'informatique est vraiment considérable .(Fouad Seridj, de l'intégration des emprunts français à anglais : cas des anglicismes informatiques dans les revues en lignes .synergie Algérie n°19- 2013 .p.199).

Ici, nous vous exposons quelques exemples :

- *C D* : qui est l'abréviation de l'expression anglaise *compact disc*
- *Scanner* : anglicisme adapté au détriment des autres verbes utiles en français à l'image de : explorer , scruter.
- *Bug* et « *bogue* » en français : défaut d'un logiciel entraînant des anomalies de fonctionnement .
- *E-mail* - *blog* - *Web* - *chat* - *pc* - *zoom* - *rebooter* - *down loader* (*conjugable*) .
- *lap top* - *blogueur* - *spam* .(*pourriel*) - *cherche un mail*,...

c- le français en marketing et dans le monde de travail et du commerce :

L'économie et l'entreprise croulent sous l'emploi des anglicismes à l'instar du fameux « *deadline* » qui veut dire « ligne de mort ». À l'origine, ce mot désigne la limite au delà de laquelle un prisonnier peut s'aventurer sans courir le risque d'être abattu par les gardiens, explique le site « dire ou ne pas dire » de l'Académie française à la rubrique « néologismes et anglicismes ». Aujourd'hui, en anglais *deadline* désigne la date avant laquelle un travail doit obligatoirement être achevé. Les synonymes français proposés sont : dernier carat, dernier délai, date butoir. (Pierre Julien, Le mot de l'emploi : « *deadline* », mort aux anglicismes. 24/12/2015, Le Monde.fr. blogs)

d- Autres anglicismes économiques :

- *Challenger* : C'est un postulant, un prétendant au titre.
- *Manager* : C'est un directeur, un gestionnaire ou un gérant (<https://fr.m.wikipedia.org/wiki/anglicisme>).
- *Corporate* : avoir l'esprit de l'entreprise. Quelqu'un de *corporate* est quelqu'un qui se sent à l'aise dans son entreprise. (Quentin Périnel, Dictionnaire des anglicismes les plus insupportables au bureau, le Figaro. Fr. 01.05.2014).
- *Mainstream* : C'est un terme très tendance qui remplace tout ce qui est banal (IBID).
- *Reporting* : faire en reporting, c'est faire un rapport (IBID).
- *Black list* : liste noire. (IBID).
- *Boycott* : boycottage, le refus volontaire. (IBID).
- *Booster* : relancer. (IBID)
- *Bussiness* : affaires. (IBID)
- *Coach* : accompagnateur. (IBID)
- *Deal* : négociation. (IBID)
- *know how* : savoir faire (IBID)
- *Management* : management (la gestion) (IBID)
- *Meeting* : une réunion. (IBID)
- *Planning* : planification. (IBID)
- *Self- service* : libre service. (IBID)
- *Show room* : salle d'exposition (IBID)
- *Marketing* : mercatique ([https://Orthogaffe.wordpress.com/14.9.2012-liste d'anglicismes](https://Orthogaffe.wordpress.com/14.9.2012-liste-d-anglicismes)).
- *High- tech* : Technique de pointe.

e-Autres domaines :**e-1-Culture :**

- Best of* : florilège , le meilleur de. / -*Battle* : duel.
- Best seller* : livre à succès / -*Design* : stylisme
- Ghest* : invité. / -*Live* : en direct, devant public.
- One mon show* : spectacle solo. ([https://Orthogaffe.wordpress.com/14.9.2012-](https://Orthogaffe.wordpress.com/14.9.2012-liste-danglicismes/) liste d'anglicismes).

e-2-Sport,cinéma, vie quotidienne et internet : (Ibid, Orthogaffe)

- Challenge* : défi.
- Coach* : entraîneur.
- Corner* : coup de pied de loin
- Casting* : distribution
- Pitch* : résumé du film.
- Remake* : nouvelle version

VIE QUOTIDIENNE	INTERNET
- <i>Cool</i> - <i>Week-end</i> - <i>Parking</i> - <i>Non-stop</i> - <i>camping</i> - <i>fuck !:putain</i> - <i>Go</i> : C'EST PARTI - <i>Happy</i> .	- <i>Messenger</i> - <i>Buzz</i>. - <i>Podcast</i> : vidéo téléchargeable depuis internet. - <i>chatroom</i>. - <i>chatter</i>. - <i>web</i> . - <i>download</i> .

8- De quoi le français est-il le symptôme ?

Lorsque l'on s'intéresse aux anglicismes, on s'intéresse forcément aux facteurs qui amènent à la création des mots qui intègrent sans relâche le français.

Nos lectures nous ont permis de trouver certaines raisons avancées pour expliquer le développement du français.

8-1-L' expansion de l'anglais :Aujourd'hui l'anglais est devenu le langage de référence dans la communication internationale .En France , savoir parler en anglais permet d'accéder à des postes à plus haute responsabilité, de plus, l'anglais est la langue la plus utilisée sur internet. Dans certaines entreprises et banques françaises , les réunions entre cadres se font en anglais .([https : // fr. Wikipédia . org / wiki / français](https://fr.Wikipédia.org/wiki/français)).

8-2-Le contact entre le français et l'anglais :

Généralement ce contact se réalise par l'insertion de segments en anglais dans la langue française .C'est ce que les linguistes appellent exactement interférence. Cette dernière désigne d'après Uriel Weinreich« *un remaniement de structures qui résulte de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue* ».(Uriel Weinreich, Languages in contact,1953). Donc , l'anglais et le français sont deux langues en contact car elles sont utilisées alternativement par des personnes bilingues .(LOUIS – JEAN CALVET , la Sociolinguistique . Que sais- je ?).

Au niveau individuel, le contact des langues se traduit par un état de bilinguisme (MARIE-LOUISE MOREAU, Sociolinguistique, Concepts de base,1997,pp95).

8-3- Le bilinguisme :

C'est un phénomène mondial. Dans ce contexte , on trouve des personnes qui utilisent deux ou plusieurs langues à diverses fins et dans divers contextes . Dans certains pays pour être considérée comme instruite, une personne doit posséder plus de deux langues.(ibid).

8-4-Le multiculturalisme :

Fondé par le Conseil de l'Europe, cette notion de multiculturalisme vise à cohabiter et vivre ensemble dans la différence, la diversité culturelle permet de baptiser des ponts culturels favorisant l'apprentissage des langues étrangères. Donc , l'approche multiculturelle est l'une des causes qui favorisent l'emploi des anglicismes en français.

8-5- L'anglais nécessaire :

Nous pouvons ici, citer le cas des artistes qui passent par l'anglais pour exprimer ce qu'ils veulent dire. André Berain dit : «Le français a nécessairement besoin de l'anglais pour exprimer ce qu'il a à exprimer y compris la modernité ». (LOUIS Cornelier, Le Devoir, 25 Juin 2015,www.ledevoir.com).

Cela s'applique aussi sur le domaine des sciences et des découvertes où on oublie d'employer des néologismes qui correspondent avec.

8-6- les anglicismes involontaires :

Ce type d'anglicismes se cache dans la manière quotidienne de communiquer .On passe des vacances juste *fantastiques* , on attend impatiemment de connaître les *nominés* aux Oscars et on *condidate* a une offre d'emploi.(ASSIMIL , français, anglicismes ,stop ou encore ?, 30-11-2015, blog. Assimil.com / français- anglicismes).

8-7- les incontournables :

« Football », « smart phone », « Week end » font partie intégrante de notre lexique. C'est tout simplement parce que ces termes n'ont pas d'équivalents en français. (ibid).

8-8- le changement social :

Meillet constate que du fait que la langue est un fait social , toute modification de la structure sociale se traduira par un changement des conditions dans lesquelles se développe le langage.(MARIE- ANNE Paveau , GEORGE-Elia Safati, Les grandes théories de la linguistique. page 58).

Dans ce même contexte , Martinet affirme que l'évolution d'une langue est sous la dépendance des besoins communicatifs du groupe qui l'emploie . Alors, l'apparition de nouveaux biens de communication entraîne celle de nouvelles désignations (mots) .(ANDRE MARTINET , Eléments de linguistique générale, Armand Colin , 4^{ème} ED . pages . 173-174.)

Le facteur le plus troublant aussi est le déplacement des populations. Les peuples ont toujours connu des mouvements de va – et- vient ce qui a effacé les transitions linguistiques.(Cours de linguistique générale , Ferdinand de Saussure,pages244.245).

9-Autres causes de la forte présence des mots provenant de la langue de SHAKSPEARE :

9-1- Fins stylistiques et snobisme :

Le français peut être employé à des fins stylistiques et expressives. Pour certains, le mot anglais est souvent senti comme étant plus efficace et percutant que son équivalent français, surtout dans les domaines de la publicité, du marketing ou de l'affichage commercial. Ce type d'emprunt est appelé emprunt de luxe par exemple dans le domaine de la mode, on emploie *trendy* au lieu de branché.(Colloque sur les anglicismes : proposition d'argumentaire, novembre 2015- page -4-) .

La plus part des emprunts luxes appartiennent à la catégorie des noms par exemple :selfie,glamour. (Boggards Paul, On ne parle pas français : la langue française face à l'anglais , Bruxelles, de BoeckDuculot , 2008, page 52).

Pour François Appert , fidèle lecteur et amoureux de la presse française constate que les gens aiment parler en français par snobisme parce ce qu' ils veulent montrer qu'ils sont « in » surtout les journalistes qui veulent rendre un titre intéressant en y insérant un mot anglais. (abuse t-on du français ?www.atlantico.fr).

9-2-L'aliénation :

Certains chanteurs et humoristes emploient des mots en anglais , ils passent par un idiome étranger et là, ils expriment un certain refus de soi.(Assimil , français – anglicismes / stop ou encore ?,30.11.2015)

Conclusion :

En conclusion ,nous constatons que le franglais et les anglicismes entourent la langue française partout. Ses causes principales sont le plurilinguisme, la nécessité , le snobisme et autres raisons.

CHAPITRE2 :

**L'avenir du français et les
différentes politiques en
matière d'anglicismes.**

INTRODUCTION :

Dans ce chapitre ,il va s'agir de réactions et politiques vis -à -vis du franglais ; ce néologisme menaçant l'avenir du français en France ainsi qu'ailleurs. Les locuteurs natifs appellent au S.O.S car leur langue est en détresse et leur enfants tombent dans le piège de l'insécurité linguistique .

1-S.O.S, la langue française est en détresse:

On constate en France, une relative invasion du franglais dans plusieurs domaines surtout dans celui de l'entreprise. La plupart des mots employés sont d'origine anglaise, la présence de l'anglais dans la publicité et le commerce en France menace vraiment l'avenir de la langue française, le français est en détresse !

Devant cette avancée rapide des anglicismes dans le vocabulaire français, plusieurs appels à la protection du patrimoine ainsi que de la langue de Molière étaient lancés de la part des journalistes, écrivains et amateurs du français.

Plusieurs initiatives ont été prises afin de secourir le français, Certains français insistent sur l'emploi de quelques mots français à la place d'autres mots anglais("vacance"pour "week-end"par exemple).Toutefois cela demeure relatif voire impossible à l'ère où l'anglais est devenu la langue de la technologie et de la modernité, les mots à la mode envahissent la langue français.

Léopold Senghor a bien inventé "négritude"et Ségolène a inventé "bravitude". L'engouement pour le suffixe"itude"dure toujours. En passant , on rencontre"la beaufitude"et "foultitude"qui passent aujourd'hui pour nouveau. (CHANTAL RITTAUD--Hutinet ,Parlez-vous français ,page 56).

Cette créativité linguistique à la mode a été conçue comme un véritable virus contagieux d'après Jean Loup Chiflet, "*on est tous des champions du tic verbal*"(ibid).

Quand le franglais s'emploie dans un milieu limité c'est heureux. Mais ,il deviendrait un danger quand il intègre la langue de tout un peuple.(PHILIPPE GOBERT , Pour ou contre le franglais ?1975 .page 05).

2-L'impact du franglais sur l'économie :

La croissance indéniable du franglais dans le domaine économique est apparente, on révèle dans ce secteur plusieurs emprunts à l'anglais.

Jean- pierre Robin, chroniqueur au Figaro, constate que l'usage du franglais autrement dit le mélange du français et de l'anglais est source de confusion, de désinformation et donc d'appauvrissement matériel. Dans un article intitulé "Le franglais nuit gravement à la santé de l'économie », ce journaliste nous présente quelques exemples : "*France bashing*" et "*shadow Banking*"; formules rabâchées et ridicules. Ci-dessous, nous vous donnons un exemple montrant la gravité de l'emploi du franglais dans les discours économiques :

Quand le ministre de l'économie et des finances, Pierre Moscovici parle de "*Shadow baking*" dans le communiqué officiel rédigé en français, présentant sa participation au G20-du 22 février 2014, en Australie, il induit les auditeurs en erreur, on ne saurait traduire par "banque de l'ombre" car cela renvoie aux financements mafieux en français, il serait judicieux de parler "d'établissements non régulés »". (JEAN-PIERRE Robin, le franglais nuit gravement à la santé de l'économie, le Figaro, le lundi 17 mars 2014).

3-Le franglais est –il vraiment une menace pour le français ?

Avant 1700, on relève dans la langue de Molière un nombre important de termes empruntés à l'anglais comme *lord*, *gentleman* ou encore *boulingrin* (de l'anglais *bowling – green*) et paquebot (dérivé de *packet-boat*), à l'ère où la résistance à une langue à portée internationale, parlée par la première puissance économique est devenue difficile. C'est une tendance de parler en anglais et cela ne se limite pas qu'aux français.

Or, nous constatons également que les anglo-saxons piochent aussi dans le vocabulaire français pour enrichir le leur et ce, depuis des siècles. Ils empruntaient des mots souvent liés à la cuisine ou à l'art de vivre à la française par exemple : (amuse-bouche, croissant, restaurant, petit-bourgeois). (ASSIMIL, Français, anglicismes : Stop. Ou encore ?, publié le 30-11-2015).

Le risque que la langue française soit menacée de pérennité est réel, lorsqu'un fonctionnement grammatical est détruit comme dans l'exemple : (ce que c'est ?) qui est devenu (c'est quoi ?), ces dernières années ou par l'introduction des termes étrangers comme le verbe (*to support*)

→ supporter → soutenir (sport).

En revanche, l'intégrité du français n'est pas réellement entamée quand on lit dans un courriel "J'ai cru que je te l'avais déjà *forwardé*" : si le mot est orthographié à l'anglaise, il est conjugué à la française. (CHANTAL RITTAUD-Hutinet, Parlez- vous français ? ED. Le cavalier bleu, page 114).

Un autre exemple dans ce même contexte :

« J'ai *understood* », d'où l'emploi du participe passé du verbe *understand* (le verbe est conjugué au passé composé).

En somme, tout terme emprunté, ne constitue pas forcément un danger pour la langue française. Si le risque existait, l'italien serait peut-être aujourd'hui la langue de la France fort à la mode aux XV et XVèmes siècles. (ibid. page 115).

4-L'insécurité linguistique :

Louis-Jean Calvet : « *On parle de sécurité linguistique lorsque pour des raisons sociales variées, des locuteurs ne se sentent pas mis en question dans leur façon de parler, lorsqu'ils considèrent leurs norme comme la norme. A l'inverse, il y a insécurité linguistique lorsque les locuteurs considèrent leurs façon de parler comme peu valorisante et ont en tête un autre modèle plus prestigieux, mais qu'ils ne pratiquent pas* ». (CALVET, LOUIS-JEAN, la sociolinguistique, Que sais-je ?, Paris, PUF. page 50).

4-L'insécurité linguistique (parler français entre ingéniosité et insécurité) :

Le franglais sujet de débat qui a suscité l'intérêt de différents linguistes.

François Charbonneau, directeur de la revue « Association de la presse francophone » constate que quelqu'un qui n'aurait appris que le français ne connaîtrait pas les mots pour s'inscrire dans la norme. C'est le risque de se couper du reste de la francophonie. (JEAN – PIERRE Dubé, Le journal fransaskois, l'eau vive. Le 05 juin 2015).

Pour Ronald Boudreau, le directeur de la FCE (Fédération canadienne des enseignants), constate que le changer est tout autre. En milieu minoritaire, quand on intervient pour dire aux jeunes qu'ils parlent mal, on crée de l'insécurité. (ibid). « *l'insécurité linguistique qu'on développe chez nos jeunes est en train de nous tuer* », ajoute Ronald Boudreau.

D'autre part, Nathalie Bernardin pense qu'on peut valoriser le français sans dévaloriser l'anglais et que le choix de la langue doit être une décision éclairée.

5-Diverses réactions vis-à-vis du franglais :

Lors de nos lectures sur le franglais, un titre a énormément attiré notre attention, il s'agit de « Pardon my french » d'Hervé Bourgues, qui est auteur d'une quinzaine d'ouvrages, directeur de l'information et PDG de TF1 et de France télévisions. Ce dernier s'attache de lutter contre toute présence de l'anglais dans les échanges internationaux.

Jules-Paul Tardivel, auteur et journaliste canadien-français écrivait en 1879 : « *Des anglicismes [...] J'en ai des milliers sur la conscience, et bien que j'ai juré une haine éternelle contre ce péché littéraire, je suis certain d'y retomber encore bien des fois avant de mourir* » (1879). (Office québécois de la langue française / colloque sur les anglicismes : proposition d'argumentaire . sept 2015).

Quand certains dénoncent la dégradation du français à cause des anglicismes, d'autres ne constatent qu'une évolution normale du français. Paul Boggards(2008) s'est fait beaucoup plus rassurant face à ce « péché » qu'est l'anglicisme :

« le français en tant que langue vivante se porte bien et n'est pas réellement menacé par le franglais ; qui reste , tout compte fait un phénomène marginal ».(Office québécois de la langue française /Colloque sur les anglicismes :proposition d'argumentaire .Sep 2015).

D'après Guilbert. L ,« un mot d'origine étrangère cesse d'être néologique à partir du moment où il est entré dans le système linguistique de la langue d'accueil, C'est-à-dire, Quand précisément, il cesse d'être perçu comme terme étranger ».(Guilbert .L. La néologie lexicale, Paris. Larousse.1975).

Contrairement aux puristes , les optimistes peuvent bien dire qu'il n'y a rien de grave . le mélange des deux langues (français/ anglais) témoigne d'une belle ouverture et cela ne menace en rien le français. La recherche de l'originalité est indispensable à tout message. Ce qui a conduit les responsables commerciaux à chercher des mots étrangers afin de rendre les messages commerciaux originaux.(Communication et langages, 1975.Volume 26.page 8).

6.1. / Contre le franglais : témoignage de François Appert :

François Appert , un amoureux et défenseur du français reproche aux journalistes et aux hommes politique d'avoir utilisé des mots anglais qui ne sont compréhensibles du grand public . Dans une interview, François Appert déclarait : « *Grand amoureux de la presse et de l'informatique, je constate chaque jour en parcourant vos walls , en vous écoutant en live , en suivant vos talks , vos chats vos tweets , ou en vous regardant en replay , que le franglish devient l'aggiornamento que dit- je le paradigme du vocabulaire public* » .

Pour lui , il est vraiment utile d'apprendre aux enfants le français car les mots anglais sont partout. Si , pour les autres parler en franglais c'est du snobisme , pour lui ça serait un vrai calvaire .

Exemple : Les neuf petites robes a shopper / à choper = à voler !

François Appert ajoute que les français ont combattu les anglais durant mille ans et ils sont en train de gagner .(www.charentelibre.fr/14.4.2016).

Interviewé également par l'un des chroniqueurs d'Atlantico , François Appert avance que le français moyen ne parle pas forcément anglais et donc ne comprend pas toujours de quoi il s'agit, il pense également que l'on peut trouver un équivalent français pour la plupart des mots provenant de l'anglais par exemple le mot « *buzz* » a été traduit en français par :

« *ramdam* » , malheureusement cette traduction étant apparue un peu trop tard , elle n'est pas utilisée (www.atlantico.fr / decryptage / abus t- on-franglais – François –Appert.).

6.2. Pour le franglais : cas du Québec :

Dans un débat sur le franglais, publié par **Jacelyn Maclure**, dans un blog canadien « In Due Course » , l'anglais a été considéré comme une langue seconde qui permet à des citoyens de pays différents de communiquer, c'est une langue qui permet aux scientifiques du monde entrer de discuter et de correspondre. De plus, la maîtrise de l'anglais permet l'accès à des échanges culturels et scientifiques .(In Due Course, Joclyn Maclure, 24 Juillet 2014).

Après la lecture de cet article, nous avons conclu qu'au Québec, on appelle à développer un niveau élevé en anglais tout en parlant et en écrivant un excellent français. Dans le Québec d'aujourd'hui, les portes professionnelles s'ouvrent aux bilingues (parlant les deux langues français/ anglais). Le franglais dans ce contexte , est la voie de la facilité, on fait recours à des mots anglais quand les expressions en français ne viennent pas .

8- Politiques en matières d'anglicismes :

8-1- La loi Toubon 1994 :

Il s'agit d'une loi visant à assurer la primauté de l'usage de termes francophones traditionnels face aux anglicismes. ([www.tradethic.fr/ docs/ files /ressources](http://www.tradethic.fr/docs/files/ressources)).

8-2 L'APFA :

L'association, « Action pour Promouvoir le Français des Affaires » s'occupe depuis 1984 de soumettre une autre terminologie de mots nouveaux déjà existants remplaçant les anglicismes. Cette association est témoin d'une grande bataille contre le franglais.

Depuis 1988, L'APFA a lancé une initiative d'un concours d'épreuve écrite la « Coupe du Mot d'Or ». La compétition consiste en un petit conte en franglais à rétablir en français correct .(MARIA TEREZA ZANOLA, les anglicismes et le franglais du XXI^{ème} siècle, la fin du franglais ?, page 91).

8-3 Le décret du 3 juillet 1966 :

Ce dispositif s'appuie sur la «Commission générale de terminologie et de néologie ». Cette commission coordonne les travaux de terminologie en liaison avec différents partenaires comme « l'Académie française » et « l'Office québécois de la langue française » au Québec. les listes de termes adaptés sont diffusées sous forme de brochures et publiées au « Journal Officiel ».<https://wikipédia.org/wiki/franglais>).

CONCLUSION :

Enfin, nous confirmons que la majorité des français sont contre ce nouveau code linguistique imposé car il entraîne des effets négatifs sur l'apprentissage et l'acquisition de leur langue ainsi que sur leur économie toutefois, les protagonistes trouvent que cela n'a rien à voir avec la dégradation de leur langue.

Chapitre 3 :

Sauvegarde de la langue française

INTRODUCTION :

Dans ce dernier chapitre du cadre théorique ,nous allons parler de la sauvegarde de la langue française qui a débuté avec l'apparition de la Francophonie et les institutions qui visent à rivaliser l'anglais ,première langue parlée dans le monde.

1-La francophonie : définition

Ce mot désigne particulièrement ceux qui parlent français en dehors d'une notion géographique .(Définition donnée par le président sénégalais Léopold Sédar Senghor).

La Francophonie(avec majuscule) est l'ensemble du monde francophone, c'est-à-dire les pays où le français est langue maternelle ou seconde.

Depuis le sommet de Hanoï, en 1997, la Francophonie est dotée d'une charte et surtout d'un secrétaire général(M. Abdou Diouf),ancien président de la République du Sénégal qui avait pour rôle d'être le porte- parole politique et le représentant officiel de la Francophonie sur le plan international.(JEAN-PIERRE CUQ et Isabelle Gruca, cours de didactique du français langue étrangère et seconde.

2-La francophonie en Afrique :

Les pays francophones représentent près de la moitié des pays africains. le français est la langue seconde en Afrique mais, dans certaines régions, il est devenu la première langue comme à Abidjan et en Côte d'Ivoire .

L'Organisation Internationale de la Francophonie de 2014 a estimé un taux de 54.7% (212) de locuteurs africains qui emploient le français dans leur quotidien.

D'après notre consultation des statistiques trouvées sur Wikipédia , nous constatons que le nombre des éditions linguistiques de l'encyclopédie Wikipédia consultées en 2013 dans 21états africains ayant le français pour langue officielle ou Co officielle était très élevé(14 5714000 pages vues) dont l'Algérie fait partie avec 170 millions consultation. (Afrique francophone (.https://fr.wikipedia.org/wiki/Afrique).

« Si l'on veut promouvoir notre langue , on a donc tout intérêt à faciliter la communication et les échanges entre les différents pays de notre ensemble linguistique », a dit Marc , chroniqueur dans une revue sociolinguistique.(Marc, analyse sociolinguistique).

Ainsi,il a ajouté que les africains de la francophone ont un intérêt pour l'apprentissage du français par contre ils apprennent l'anglais quand ils en auront besoin (travailler avec les Etats Unis ,le Royaume - Uni).

3/L'enseignement du français dans le monde et son expansion :

Le français est une langue parlée dans les cinq continents vu son importance dans la contribution au développement social et économique des francophones. Son expansion dans le monde a été réalisée à l'aide des moyens de communication, du commerce et des universités.

Le français s'est très vite exporté hors des frontières pour des raisons culturelles en Europe et pour d'autres raisons coloniales dans les autres continents à partir de l'exploration du Canada au XVI^{ème} siècle et l'acquisition des Antilles, d'Haïti, la Réunion, l'île Bourbon, l'île Maurice.....et la colonisation de l'Algérie, du Maroc et de la Tunisie en Afrique puis le Cambodge, le Laos, et le Viêt-Nam en Asie du sud (ibid).

3-1-L'enseignement du français en CHINE :

Pour des raisons culturelles et professionnelles, les deux pays se sont coopérés. L'ouverture des chinois sur l'extérieur a également facilité l'expansion de la francophonie. Depuis le début du XX^{ème} siècle, le développement de l'enseignement du français en Chine était apparent à la suite de la visite de Chirac en Chine, en 2000. Cela a accéléré l'ouverture des classes de français en Chine. Maintenant, la langue française est accessible à tout le monde. En 2003, il y a 192 établissements enseignant le français dans les domaines du FLE, de la gestion, du commerce.....etc. (La place de la langue française en Chine .www.aplv-langues-modernes.org .spip.)

Nous vous présentons ci-dessous une des expériences ayant pour but de diffuser le français en Chine. Depuis 2005, pour préparer une année d'échange en France, une vingtaine d'apprenants a suivi un programme de français pendant dix mois. L'enseignement du français a été contextualisé afin de faciliter l'apprentissage de la langue et de la culture françaises, cela constituait un véritable défi. (Valérie Airvault, WanWen Li, Enseignement du français en Chine, l'apprentissage de la langue- culture).

3-2- Le français en Amérique du Nord :

L'enseignement du français en Amérique du Nord avait pour but de susciter pour la langue et la culture française d'une part et d'assurer la présence culturelle et linguistique de la France dans cette région moderne d'une autre part.

Aux États-Unis, le français est la deuxième langue étrangère à enseigner après l'espagnol.

Pour enrichir et promouvoir l'enseignement du français dans les écoles de New York, l'ambassade de France aux États-Unis en partenariat avec la fondation FACE (French American Cultural exchange) a créé le programme French Heritage Language. (France Diplomatie, les actions pour la promotion du français en Amérique du Nord (www.diplomatie.gouv.fr/article))

Passons au deuxième pays, il s'agit du Canada anglophone là, où le bilinguisme est largement encouragé sachant que la langue française a toujours été au cœur de l'identité québécoise.

Toutefois, le sort de cette langue est qualifié de précaire car l'anglais prédomine dans l'ensemble du continent nord-américain. (Proposition de politique linguistique, le français langue commune (www.spl.Gouv.GC.ca/média))

4/ Le statut du français sur la scène internationale :

Le français est la langue de communication globale, c'est la langue de culture et d'échange partout dans le monde. Promouvoir cette langue contribue à consolider la stabilité du monde et protéger les valeurs humanistes, selon Alain Joyandet, secrétaire d'Etat à la coopération et à la Francophonie.

La France et ses partenaires de la Francophonie veillent à contribuer à l'expansion de la langue française dans le monde entier par le biais de la francophonie. (Promouvoir la langue française dans le monde, 2009, direction générale de la mondialisation, du développement et des partenariats).

Lors de notre consultation du rapport la langue française dans le monde 2014, des chiffres ont attiré notre attention, il s'agit de données concernant la place et l'usage du français dans le monde.

- Avec 274 millions de francophones dont 112 millions de locuteurs quotidiens, la langue française est la 5ème langue la plus parlée dans le monde (après le mandarin, l'anglais, l'espagnol et l'arabe).

- Le français est la 4ème langue d'Internet.

- Avec plus de 700 millions de francophones prévisibles en 2050, le français deviendra une langue de communication internationale. (Rapport « la langue française dans le monde, 2014 », publié par l'OIF. ED. NATNAN).

En somme, afin de dialoguer avec les autres langues et cultures, le français s'est créé un statut diplomatique qui a incité à la paix entre les peuples et développer leur économie, c'est pourquoi, L'OIF en partenariat avec L'ONU en 2014, a favorisé l'usage de la langue française dans opérations de paix. (Le français est une chance, Revue, page 13).

5-Le français, langue de communication internationale et des affaires :

« Le français, 4ème langue d'Internet, 3ème langue des affaires, 2ème langue de travail de la plupart des organisations internationales ». (Prépuce d'Abou Diouf, secrétaire générale de la francophonie, La langue française dans le monde).

De ce témoignage du secrétaire général de la Francophonie, il apparaît clairement que le français occupe une place privilégiée dans la communication internationale.

5-1-Le français sur Internet :

La langue française sur Internet se porte plutôt bien grâce à son nombre d'internautes, elle occupe la quatrième place, on prend à titre exemple les blogs en langue française grâce auxquels, cette langue est en position 3 dans le monde et dans les contenus Wikipédia, elle est classée la 4ème .(ibid, page 21).

Cependant , cette 4ème place , qui pour un sportif, c'est un pied du podium ou une pire place.

Sur Facebook , le plus grand réseaux social, le français ne s'en sort pas trop mal, il représente 11% de l'ensemble des utilisateurs , sur Twitter, le français se classe en 5ème position.

Enfin, Alexandre Wolff (responsable de l'Observation de la langue française), dit : *«lorsque les africains occuperont pleinement leur place sur Internet ,le français augmentera sur la Toile »*.(MARINE couturier, Sur Internet , le français attend le renfort des africains, 27 Juillet 2015.Le nouvel Observateur).

5-2- Les médias francophones :

Notre lecture des données du sixième forum, intitulé « les médias francophones » ,et présidé par **Patrick Imhaus** , président de TV5 Europe ,nous a permis de repérer deux dates repères dans l'histoire des médias francophones. En premier lieu, la date du **1980** où, les médias francophones étaient rares car les vecteurs de diffusions n'étaient pas nombreux concernant la radio, la télévision et la presse , les moyens de production à cette époque là étaient extraordinairement compliqués et les moyens de réception (satellites) étaient également rares .

En deuxième lieu ,à partir de **1995**, où, il y a eu l'internationalisation des médias en général et les médias francophones en particulier. La diffusion des radios et télévisions francophones est pratiquement disponible dans tous les pays du monde, on a la possibilité de capter trente, quarante chaînes satellitaires et de les rediffuser.

Nous donnons ici quelques exemples de médias :

Jeune Afrique Economie, TV5 , Radio suisse Internationale et Radio France Internationale (RFI).(PATRICK IMHAUS, Président de TV5 Europe, Sixième Forum , Les médias francophones).

5-3- Le français, langue de partage sans frontières :

A partir de son livre «Pardon my french »,Hervé Bourgues a montré son amour à la langue française qu' il considérait comme une langue vivante et porteuse de valeurs universelles .

Et comme chaque année, à la date du 20 Mars, la journée de la langue française, plusieurs pays francophones ainsi que d'autres régions où le français est un peu parlé, on célèbre cette langue commune .(HERVE BOURGUES, Pardon my french).

De ce qui a été dit, on déduit bien évidemment que le français est une langue de partage sans aucune frontière .

6/Apprendre le français comme langue étrangère :

Des historiens nous ont montré à travers leur écrits que le français, langue étrangère a été enseigné dans les pays d'Europe comme dans les autres pays où il est considéré comme étant une langue importante. En Italie , par exemple qui est un pays où l'histoire du français est un art pour former un homme bourgeois et une dame à la mode au XIXème siècle, il est devenu une discipline scolaire .(CARLA PELLANDRA , la scolarisation d'un art d'agrément :l'enseignement du français en Italie au XIX ème siècle. Documents n=14. pp92-101)

Nous vous présentons maintenant trois réseaux mondiaux qui ont joué un grand rôle dans la diffusion de la langue française .

6-1-L'Agence universitaire de la francophonie :

Créée le 13 Janvier 1961, l'Agence universitaire de la francophonie est l'opérateur pour l'enseignement supérieur et la recherche de la francophonie institutionnelle. Son objectif est de stimuler les programmes de recherche et de formation dans le monde universitaire francophone (JEAN PIERRE CUQ et ISABELLE GRUCA, cours de didactique du français langue étrangère et seconde).

Parmi ses autres grandes actions nous pouvons citer :

-Le soutien à près de 70 filières francophones (depuis 2010, ce sont près de 23000 étudiants qui ont fréquenté ces filières dont plus de 70% , dans la région Asie-Pacifique).(La langue française dans le monde, 2014, NATHAN).

6-2- Les Alliances françaises :

L'Alliance française représente aujourd'hui le premier réseau culturel associatif mondial avec 850 implantations dans 137 pays sur les cinq continents. Chaque année, plus de 500 000 personnes viennent d'apprendre le français ou participer à des activités culturelles en français dans les Alliances françaises .(ibid. page 13).

6-3-Les instituts français :

L'Institut français constitue un réseau présent dans 161 pays, placé sous la tutelle du Ministère des Affaires étrangères français, il a pour objectif principal la diffusion et l'enseignement de la langue française. Ce type d'instituts dans le monde entier propose des formations de français sur objectifs spécifiques (affaires – médecine – droit - sciences....) ou des préparations aux certifications de langue (DELFI-DALF – TCF).(ibid. page 14)

7- Les ministères français et leur opérateurs :

7-1-L'Agence pour l'enseignement du français à l'étranger (AEFE):

Cette agence a été créée le 6 J juillet 1990 pour gérer l'enseignement du français à l'étranger. Elle a des liens avec 410 établissements dans 127 pays. Son but est de renforcer la coopération éducative avec les systèmes scolaires étrangers .(JEAN PIERRE CUQ et ISABELLE GRUCA, cours de didactique du français langue étrangère et seconde, page 27).

7-2-La Fédération internationale des professeurs de français(FIPF):

La Fédération internationale des professeurs de français a été fondé en 1969 à l'initiative de 26 associations nationales de professeurs de français . Ses travaux s'organisent en commissions régionales . Elle publie la revue « Dialogues et Cultures » et elle a la responsabilité du Français dans le monde.(ibid. pages 29.30).

8-Exemples d'institutions d'enseignement de formation et de recherche :

8-1-Le français dans le monde :

Il s'agit d'une revue de diffusion internationale pour enseignants de FLE et de FLS. Elle est née en 1961, cette revue présente l'actualité pédagogique et culturelle du français et de la francophonie .(La revue « Le français dans le monde »,www.fdlm.org).

8-2-l'université Senghor d'ALXANDRIE :

De son nom original :Université internationale de lagune française au service du développement africain , l'université Senghor a été créée en Octobre 1990, en Alexandrie (en Egypte). Son nom rend hommage à Léopold Sédar Senghor, poète et grand promoteur de la Francophonie.(Université Senghor d'Alexandrie. <http://fr.wikipedia.org>).

8-3-TV5 :

TV5 est née en 1984 de la coopération des télévisions francophones de service public. Servie par 6 satellites , elle propose à 60 millions de spectateurs dans le monde entier des programmes issus des chaînes francophones.(JEAN PIERRE CUQ et ISABELLE GRUCA, cours de didactique du français langue étrangère et seconde). A l'exemple de «Merci professeur » et «7 jours sur la planète».

CONCLUSION :

En lignes très générales, nous trouvons que toutes les initiatives prises par l'Académie française et les opérateurs des ministères français ont contribué à l'effort entrepris pour la protection de la langue et la culture française et affirmer son existence en Europe et dans les pays francophones.

Partie pratique

CHAPITRE 1 :

Présentation et analyse du corpus

1-Présentation et motivation du choix du corpus :

Le corpus sur lequel nous allons travailler, se compose de deux échantillons ; l'un est un article journalistique extrait du journal « le Monde », écrit par le journaliste François Appert, qui est aussi typographe, il a réalisé toute sa carrière dans l'impression. Amoureux de la langue française, il n'apprécie guère l'usage du franglais ^(François Appert / atlantico.fr).

Dans cet article, le journaliste François Appert traite le sujet en question en donnant comme titre à son article paru dans la rubrique sociale : « demain nous nous parlerons plus que franglais ? »

François Appert, ce grand amoureux de sa langue maternelle, se trouve désespéré du fait que le français semble être une langue morte à cause des journalistes et qu'il ne sert à rien d'apprendre aux enfants le français au temps où le franglais connaît son essor. Pour bien mettre au clair l'existence de ce phénomène néologique, il fait appel à une liste d'anglicismes employés surtout par les journalistes.

L'autre deuxième échantillon est un texte écrit en franglais, extrait de « France- Québec- Essonne »

Dans ce texte, il s'agit d'une personne qui donne son avis sur la télévision et ses programmes variés ainsi que les chaînes qui les diffusent. En employant des mots empruntés à l'anglais d'une manière excessive. En premier lieu, nous avons choisi l'article journalistique vis-à-vis la grande place qu'occupe le journal le Monde en France et dans le monde entier, ce qui donne plus d'authenticité aux jugements portés par le journaliste sur l'usage croissant des anglicismes.

En deuxième lieu, pour prouver l'existence de ce néologisme, nous avons choisi un texte écrit en franglais que nous avons trouvé lors de notre documentation sur internet.

2- Vue sur Le Monde et France-Québec-Essonne :

2-1- Le Monde :

C'est un journal français fondé par Hubert Beuve Mery en 1944. Rangé parmi les quotidiens français « de référence » depuis plusieurs décennies, il est le plus diffusé à l'étranger dans les années 2000, avec une diffusion journalière hors France de 40.000 exemplaires. Il est aussi disponible dans une version en ligne. (le monde –wikipedia.org).

2-2- France – Québec- Essonne :

Il s'agit d'une association régionale qui tient son nom du grand réseau « L'association Québec- France ». Ce dernier a été fondé en 1971. Il constitue un important réseau favorisant le développement de la relation d'amitié et de coopération entre les deux sociétés. Ce réseau offre une gamme d'activités culturelles et éducatives pour rapprocher les esprits dans le cadre de la francophonie (association Québec-france- wikipédia).

3- Repérage des mots et des expressions en anglais :

3-1- Echantillon n⁰=1

Franglexit – walls-en live- talks-tchats –tweets-replay-franglish- smoking gun –hype – hypsters –coach-wakboard – windsurf –wingsuit- speed riding -drone boarding –freeride – running-trait-mulching – challenger – leader –run -backflip- manager-business unit –process – shift – cluster- starts up –home jacking-car jacking –leaderchip –think tank - spindocteur- establishment- challenger-shows-team building-business- process -breaking news-blast – checkpoint – snipers-cross over – shopper.

3-2- Echantillon n⁰=2

Cool-speed dating – pipeline-hacker- buger-l'Octet-gang de pickpockets – racket - coaching-leader- l'air bag- le boss - top- un show room-business- mobile homes –standing – show-fast-food-light-prime time - star Academy- one man shows –talk shows – peoples -fun –shopping –baskets- rollers – jeans – stretch-best of – look-in – punch – discount – weekends – scotché-home cinema-pop corn –remake-live- making of – news- blogs- chatter- smileys- cool- en surfant- pop ups – email – spam- high tech.

4- analyse des deux échantillons via des analyseurs en ligne :

4-1-analyseur en ligne (textalyser) :

Echantillon N⁰= 1

- Nombre de mots total :299
- Nombre de différents mots : 236
- Facteur de complexité (densité lexicale) : 78.9 %
- Lisibilité (indicegunning-fog) : (6-facile 20-difficile) 5.5
- Nombre total de caractères : 2665
- Nombre de caractères sans les espaces : 2090
- Nombre de phrases : 43
- Nombre moyen de mots par phrase : 10/19
- Longueur maximale de phrase : (nombre de mots) : 50

(Grand amoureux de la presse et de l'information, je constate chaque jour en parcourant vos walls, en vous écoutant en live, en suivant vos talks, vos tchats, vos tweets ou en vous regardant en replay que le franglish devient l'aggiornamento que dis- je le paradigme du vocabulaire public).

- Longueur minimale de phrase (nombre de mots) : 1

(pourquoi)

- lisibilité (alternative) beta : (100-facile 20-difficile) .

Echantillon n⁰= 2

Les résultats complets, avec le facteur de complexité, et d'autres dispositifs :

-Nombre de mots total : 231

- Nombre de différents mots : 179

- Facteur de complexité (densité lexicale) : 77.5 %

- Lisibilité (indicegunning-fog) : (6-facile 20-difficile) .

- Nombre total de caractères : 1892

- Nombre de caractères sans les espaces : 1474

- Nombre de phrases : 18

- Nombre moyen de mots par phrase : 21/18

- Longueur maximale de phrase : (nombre de mots) : 77

(Ensuite, on présente un reportage sur un gang piskpockets, un sur le phénomène du racket à l'école puis un sur le coaching chez un leader de l'air bag car le boss veut que son équipe reste autop et enfin, on parle du salon de l'habitation qui présente un show room, c'est bon pour le business rempli de mobile homes de standing, le tout sponsorisé par la société Briques).

-Longueur minimale de phase (nombre de mots) : 2

(trop cool)

-Lisibilité (alternative beta : (100- facile 20-difficile).

4-2 Analyseur de lisibilité : TRANSLATED.([https://labs.Translated.net/lisibilité .texte](https://labs.Translated.net/lisibilité.texte)).

La lisibilité indique dans quelle mesure, un texte donné est facile à comprendre.

En évaluant nos deux échantillons selon « Translated », destiné aux traducteurs, nous avons relevé une liste de néologismes peu courants et difficiles à comprendre .

Exemples : Drone boarding, speed riding (texte n°1).

Talk shows, speed datings (texte n°2).

Donc, le niveau de facilité de lecture est qualifié de faible surtout chez les interlocuteurs qui ont un niveau moyen en anglais .

5- Proposition des équivalents en français standard :

Echantillon n⁰= 1

Mot ou expression en anglais	Catégorie grammaticale	Equivalent en français standard
walls	Nom . pluriel	Murs
En live	Nom. Singulier	En direct
Talls	Nom. Pluriel	Conversations
Tchats	Nom. Pluriel	Conversations
Tweets	Nom. Singulier	Pépiements
Franglish	Nom. Singulier	Franglais
Smaking gun	Nom. Composé .singulier	Preuve tangible
hype	Adjectif qualificatif	Branché / tendant
hypsters	Nom. pluriel	Ceux qui sont branchés. -Ayant pantalon de taille basse.
Coach	Nom. Singulier	Maitre de sport/entraîneur
Wakboord	Nom. Singulier	Planche nautique (pour glisser)
Windsurf	Nom. Singulier	Planche à voile.
Wingsuit	Nom. Singulier	Planche à voile.
Speed riding	Nom. Composé .singulier	Course à cheval.
Drone boarding	Nom. Composé .singulier	Embarquement.
Freeride	Nom. Singulier	Tour gratuit.
Running	Nom. Singulier	Course à pied.
Trail	Nom. Singulier	Balader.
Mulching	Nom. Singulier	Paillage.
challenger	verbe	Affronter.
Leader	Nom. Singulier	Chef/champion
Run	Nom. Singulier	Course.
Backflip	Nom. Singulier	Saut périlleux arrière .
Manager	Nom. Singulier	Gérant /directeur.
Business unit	Nom. Singulier	Direction d'unité.
Process	Nom. Pluriel	Processus.
Shift	Nom. Singulier	En équipe.
Cluster	Nom. Singulier	Petit groupe.
Starts up	Nom. Pluriel	Démarrage.
Home jacking	Nom. Composé .singulier	Vol de maison.
Car jarcking	Nom. Composé .singulier	Vol/détournement de voiture.
Leader ship	Nom. Composé .singulier	Direction.
Think tank	Nom. Composé .singulier	Groupe de réflexion.
Spin doctor	Nom. Composé .singulier	Conseiller /spécialiste en communication
Establishment	Nom. Singulier	Etablissement/ création.
Shows	Nom. pluriel	Démonstrations, expositions.
Team bulding	Nom. Composé .singulier	Développement de l'esprit économique.
Business	Nom. Singulier	Commerce.
Cluster	Nom. Singulier	Petit groupe.

Process	Nom. Singulier	Processus.
Breaking news	Nom. Pluriel	Info de dernière minute.
Blast	Nom. Singulier	Explosion.
Check point	Nom. Singulier	Point de contrôle.
Snipers	Nom. pluriel	Tireurs.
Cross over	Nom. Singulier	Qui traverse .
shopper	verbe	Acheter .

Echantillon n⁰ = 2 :

Mot ou expression en anglais	Catégorie grammaticale	Equivalent en français standard
Cool	Adjectif qualificatif	Super.
Speed dating	Nom. Singulier	Les rencontres organisées.
Pipe –line	Nom. Composé .singulier	Une conduite.
Hacker	Nom. Singulier	Pirate.
Buger	verbe	Bousiller.
Gang de pickpockets	Nom. Singulier	Voleur à la tire.
Racket	Nom. Singulier	Trafic/escroquerie.
Coaching	Nom. Singulier	L'entraînement.
leader	Nom. Singulier	Le chef.
Air bag	Nom. Composé .	Air bag(sac gonflable).
Boss	Nom. Singulier	Le chef.
Top	Adjectif qualificatif	Le sommet.
Show room	Nom. Composé .singulier	Salle d'exposition.
Business	Nom. Singulier	Commerce.
Mobile homes de standing	Nom. Composé .pluriel	Maisons mobiles d'attente.
Show	Nom. Singulier	Exposition.
Fast-food	Nom. Composé .singulier	Restauration rapide.
Light	Adjectif qualificatif	Léger.
Prime-time	Nom. Composé .singulier	Heure de grande écoute.
Star Academy	Nom. Composé .singulier	Académie des stars .
One man shows	Nom. Composé .pluriel	Spectacles.
Talk shows	Nom. Composé .pluriel	Causeries ,émissions - débat
Shopping	Nom. Singulier	Achat.
Baskets	Nom. Pluriel	Sneakers(chaussures).
Rollers	Nom. Pluriel	Patins à roulettes.
Jeans	Nom. Pluriel	Pantalon.
Best of	Nom. Composé .singulier	Meilleur du genre.
Look	Nom. Singulier	Apparence.
In	Adjectif qualificatif	En tendance/à la mode.
Punch	Nom. Singulier	Energie.
Discount	Adjectif qualificatif	Réduit.
Weekends	Nom. Composé .pluriel	Fins de semaines.

Scotché	Adjectif qualificatif	Collé.
Home cinema	Nom. Composé .singulier	Télévision.
Pop corn	Nom. Composé .singulier	Pop-corn.
Remake	Nom. Singulier	Refaire.(verbe)
LIVE	Nom. Singulier	Direct.
Making of	Nom. Composé .singulier	Réalisation de.
News	Nom. Pluriel	Informations.
Blogs	Nom. Pluriel	Blogues.
Chatter	Nom. Pluriel	Discuter.
Smileys	Nom. Pluriel	Emoticônes.
(en) surfant	Gérondif en « en »	En naviguant.
Pop ups	Nom. Composé .pluriel	Apparitions.
E.mail	Nom. Singulier	Courrier électronique.
Spams	Nom. Pluriel	Pourriels.
High tech	Nom. Singulier	Haute technologie.

Les mots équivalents en français sont issus du dictionnaire Larousse, français / anglais , anglais/ français ,Edition 2002 ainsi que du dictionnaire en ligne , Raverso.

6- Analyse du corpus selon les champs lexicaux :

En observant les lexies néologiques figurant dans les deux échantillons, nous constatons qu'ils sont employés presque dans les domaines suivants : social, sportif, vie quotidienne, cinéma et média.

6--1-Les champs lexicaux auxquels appartiennent les mots anglais figurants dans le premier échantillon :

A partir du tableau ci-dessus, nous avons repéré les champs lexicaux des termes anglais les plus employés. Le journaliste François Appert nous a résumé dans des suites, les meilleurs néologismes journalistiques employés de la part des animateurs des programmes télévisés ainsi que des J T.

Il nous a également exposé son point de vue concernant l'anglais qui ne cesse de s'imposer par les médias et que cela met la culture et la langue française en danger.

Les contextes ou les champs lexicaux qui abritent la majorité de ce type de néologismes sont :

1- le champ lexical de la communication et des technologies modernes : walls, talks , tweets, en live, tchats, replay,franglish, hype, hipsters, smoking gum.

2- le champ lexical des sports pratiqués : coach, wakboard, winsurf, wingsuit, speed riding, drone boarding, freeride, running, trail, mulching, le run, backflip, challenger, leader.

3- le champ lexical du monde de travail (emploi) : Manager , business unit, les process, en shift, cluster, starts up.

4- le champ lexical des faits divers : home jacking ,carjacking, breaking news, blast, check point, snipers, cross over.

5- le champ lexical de la politique : leadership, un think tank, spin doctor, establishment, shows.

6- le champ lexical de l'économie : le team building, le challenge, le business, le cluster, le process.

6-2- Les champs lexicaux auxquels appartiennent les mots anglais figurant dans le deuxième échantillon :

Dans ce deuxième écrit, les mots empruntés à l'anglais touchent à plusieurs domaines surtout celui de la vie quotidienne.

Les différents champs lexicaux les plus pertinents dans le présent texte sont :

1- Le champ lexical de la description : cool, top, light, trop fun, très in, du punch, prix discount.

2- Le champ lexical de la vie quotidienne : gang de pickpockets, speed dating, fast-food, light, peoples, weekends, peoples, racket.

3- Le champ lexical des programmes télévisés et du cinéma : show room, prime time, star Academy, one man shons, talk show, pop corn, un remake, un live, un best of, Scotché, home cinéma, un live, making of, news.

4- Le champ lexical du shopping : acheter sur le net, baskets, rollers, jeans, stretch, un look, prix dixout, show room, mobile homes, standing.

5- Le champ lexical de l'informatique : news, blogs, chatter, smileys, en surfant, pop ups, E-mail, spams, hightech, haker,buger.

7- Analyse contrastive(comparative) des données :

Comme nous l'avons déjà dit, pour mieux interpréter les causes qui ont favoriser l'emploi du franglais surtout par les jeunes, nous avons décidé de faire une analyse comparative des deux échantillons.

Nous pouvons bien d'une part constater que le phénomène d'anglicismes a envahit les médias et la presse qui constituent un vrai pouvoir dans la société (le quatrième pouvoir).

En lisant ou en écoutant les quotidiens français, nous avons remarqué à quel point les mots anglais sont présents et influencent le langage journalistique. La créativité lexicale et la volonté d'être à la mode sont devenues des choses primordiales dans la présentation des informations télévisées et l'animation des émissions, par conséquent, le téléspectateurs'est trouvé dans l'obligation de se compoter de la sorte c'est à dire de s'exprimer de la même façon que les journalistes.

D'autre part, nous pouvons s'assurer que les médias sont le passage par lequel le franglais a tracé son chemin pour qu'il s'intègre d'une façon remarquable dans le quotidien de

l'interlocuteur sauf qu'ici, les anglicismes vont toucher beaucoup plus le domaine de la vie de tous les jours (shopping, internet, cinéma et mode...) .

En conclusion, nous remarquons bel et bien que le recours à l'anglais est dû au développement atteint par les américains et les anglais dans ces domaines. Ce sont eux qui ont inventé le rugby et le tennis, le statut de leur langue sur la scène internationale a favorisé sa propagation au sein de différentes langues dans le monde.

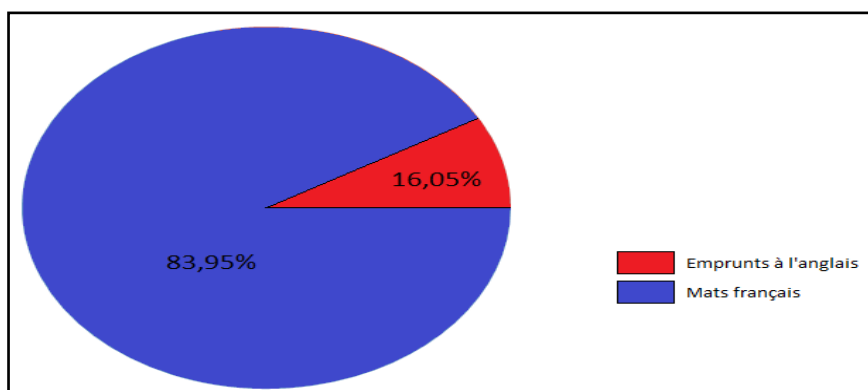
Chapitre 2 :

Représentations graphiques et interprétations

1- Représentations graphiques des taux d'emprunts dans les deux échantillons :

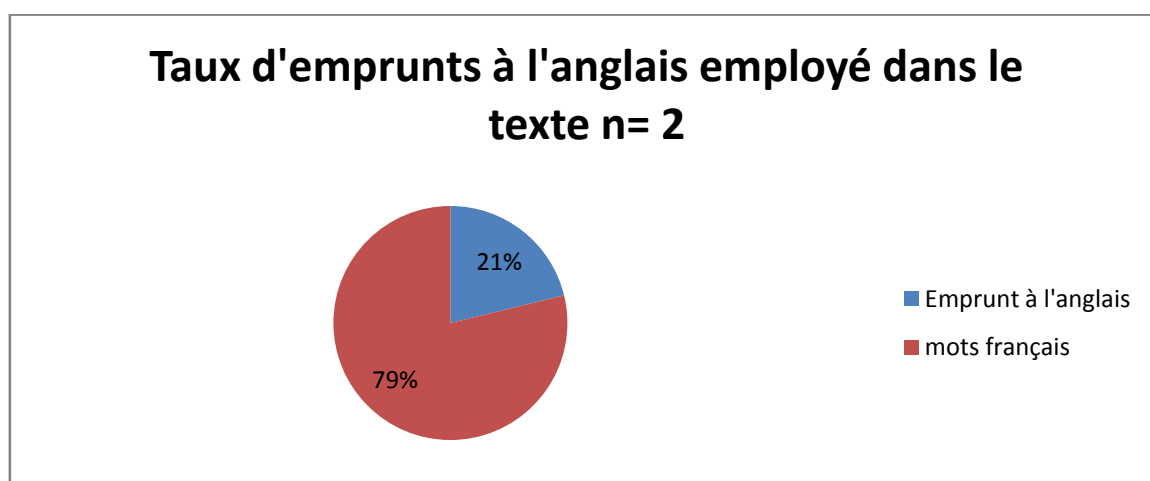
a- Echantillon N=° 1 :

Taux d'emprunts à l'anglais employés par le journaliste François Appert.



b- Echantillon n⁰= 02

Taux d'emprunts à l'anglais employé dans le texte n= 2

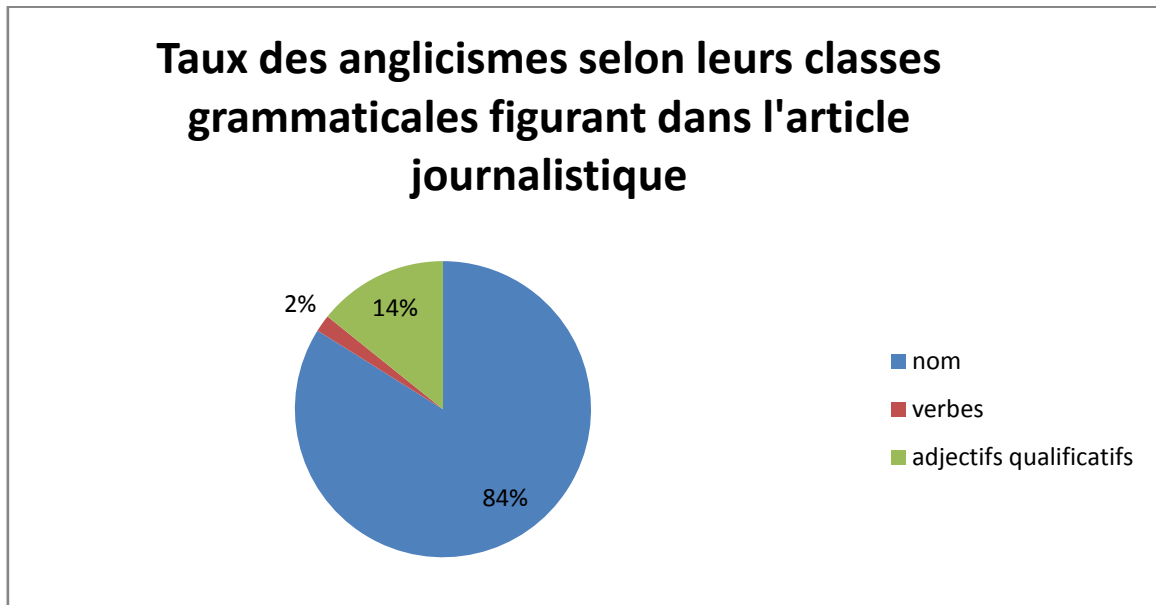


Commentaires et interprétations :

A travers les deux figures ci –dessus , il a été constaté que le recours aux unités empruntées à l'anglais occupe une place considérable,(16,05 %), au niveau du premier échantillon journalistique et (21 %) au niveau de la deuxième production. Cette forte présence d'anglicismes peut –être justifiée par la volonté de suivre des réalités politiques ou socioculturelles mondiales en s'exprimant d'une manière plus moderne.

2-Représentations graphiques des anglicismes selon leurs catégories grammaticales :

2-1-Echantillon n°1 :

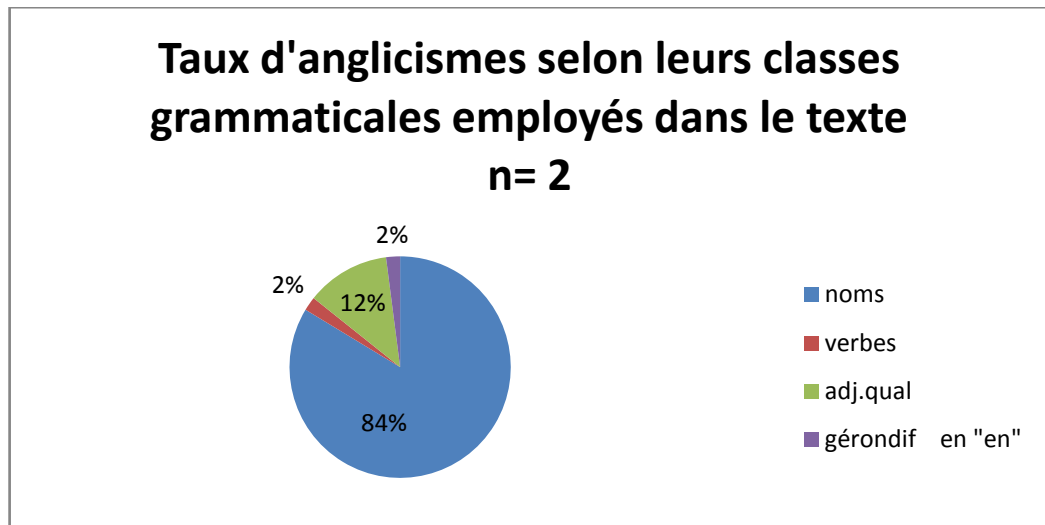


Commentaire :

En observant le diagramme circulaire ci-dessus ,nous constatons que sur le total des mots anglais employés dans ce texte, (84%) est réservé uniquement pour la classe grammaticale des noms (singulier/pluriel), toutefois, les adjectifs qualificatifs et les verbes étaient moins présents avec des taux de(14%) pour les adjectifs qualificatifs et (2%) concernant les deux verbes : challenger et shopper qui ont pris la forme française d'un infinitif du premier groupe en « er ».

2-2-Echantillon n°2 :

Taux d'anglicismes selon leurs classes grammaticales



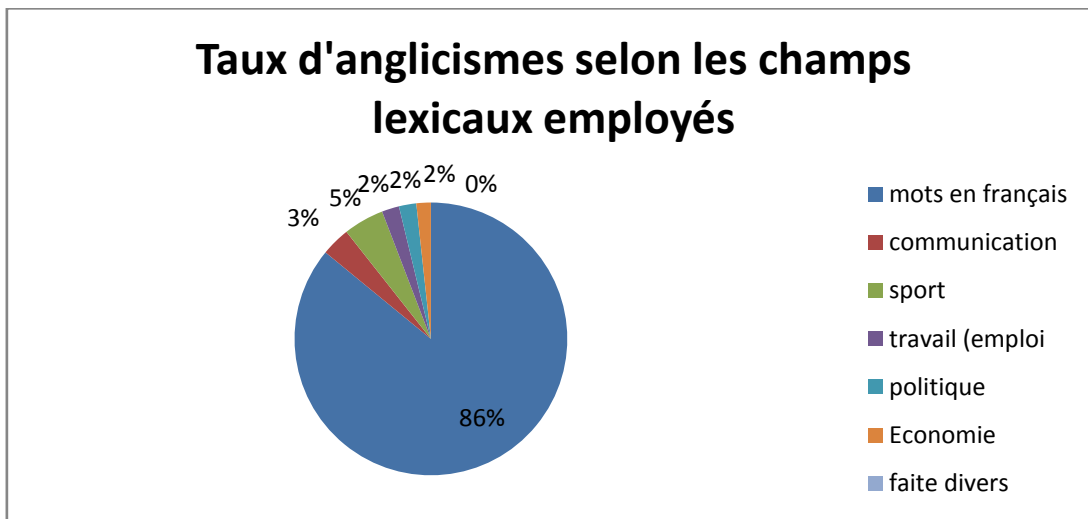
Commentaire :

L'observation du graphique ci-dessus nous a permis de constater que les anglicismes sont beaucoup présents sous forme de noms avec un taux de (84%) d'où la nécessité de l'usage de ces derniers dans la vie quotidienne. Enfin, un faible pourcentage de (02 %) pour chacune des deux classes grammaticales : verbes / gérondif et 12% pour la classe des adjectifs qualificatifs.

Il est à signaler ici que le gérondif en « en » est constitué de la racine anglaise et la forme « en + racine + ant ».

3-Représentations graphiques des anglicismes selon leurs champs lexicaux :

3-1-Echantillon n°1 :

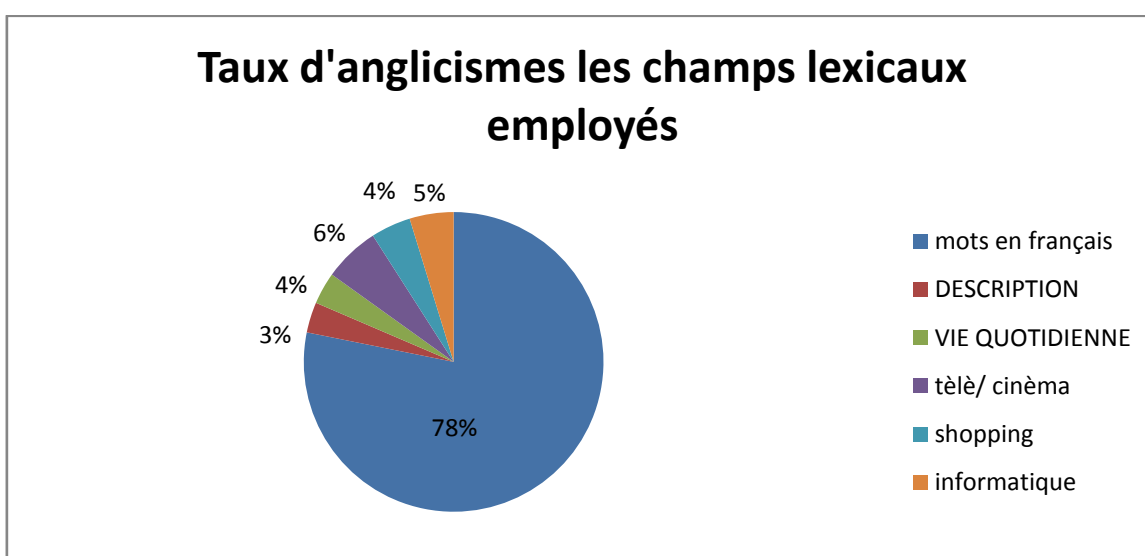


Commentaire et interprétation :

Sur la totalité des mots formant notre texte, nous constatons que chaque rubrique journalistique a un taux important en mots anglais employés. En d'autres termes, les champs lexicaux des médias : faits divers(2%), politique(2 %), emploi(2%), sport(5%) et communication(3%). Tout cela s'explique par le besoin d'être à la page (à la mode).

3-2-Echantillon n° 2 :

Taux d'anglicismes selon leurs champs lexicaux



Commentaire et interprétation :

L'observation de cette dernière représentation graphique nous a permis aussi de constater que l'emploi de l'anglais est présent beaucoup plus dans le domaine de l'informatique (5 %), employé surtout par les jeunes locuteurs, la télévision et le cinéma (6%), le shopping avec (4 %), et des mots employés dans la vie quotidienne (4%). Nous pouvons conclure que c'est par le biais des émissions animées par les animateurs voire les journalistes que le français s'est développé. Le reste des mots (78 %) sont d'origine française.

CONCLUSION :

Dans cette partie de recherche, nous avons fait le recueil des emprunts à l'anglais au niveau des deux échantillons en nous appuyant sur des tableaux et des diagrammes circulaires pour bien identifier la morphologie et la sémantique de ces anglicismes employés. C'est un outil pertinent pour suivre la démarche analytique et arriver à une synthèse évidente. Les chiffres et les graphiques nous ont permis de conclure que la forte présence de ce type de néologismes a débuté dans le domaine du journalistique d'où l'insertion d'un grand nombre d'emprunts à l'anglais dans maintes rubriques et domaines concernant l'actualité, la politique ou l'informatique et qui ont influencé par la suite sur le langage du téléspectateur, lui, à son tour voulant parler une langue moderne et snobe, emploie ces anglicismes dans sa vie quotidienne.

Conclusion générale

CONCLUSION GENERALE

Notre modeste travail sur le franglais et son impact sur la langue française nous a permis de confirmer nos hypothèses concernant notre questionnement majeur de départ sur la réalité et les causes de la croissance de ce nouveau code linguistique rendu très populaire et apprécié au sein de la communauté française et francophone.

Lorsque nous avons entamé notre recherche , nous avons eu pour but l'explication et l'interprétation du phénomène de contact des deux langues : français /anglais ,et afin de bien mettre en évidence l'existence des anglicismes en français parlé et écrit depuis la moitié du siècle dernier et leur danger sur l'avenir de la langue de Molière , nous avons jugé nécessaire de traiter les domaines dans lesquels s'affichent les deux échantillons de notre corpus .

Le passage d'une langue à une autre dans les deux textes se justifie par le fait de vouloir être branché, c'est-à-dire en tendance . De plus, nous avons constaté que ce métissage linguistique est dû parfois à l'incapacité de trouver des équivalents dans la langue source qui est le français comme nous l'avons évoqué dans le cadre théorique en parlant des emprunts incontournables et inévitables.

Une autre raison s'ajoute à ce que nous avons exposé. Il s'agit du bilinguisme , c'est le cas de notre deuxième texte qui est très riche en lexies néologiques .

Enfin, il nous est avéré certainement via l'analyse détaillée de notre corpus que le franglais résulte à cause de la force qu'occupe l'anglais dans tous les domaines de la vie socioculturelles , les nouvelles réalités de la vie se dénomment dans la langue source.

En somme, nous voulons signaler que cette modeste recherche n'est qu'une petite partie d' étude sur l'actualité de la langue de la langue française et que la voie à d'autres recherches est toujours ouverte pour compléter et approfondir l'analyse de ce nouveau fléau linguistique .

Bibliographie

+

Sitographie

Bibliographie :

1-Ouvrages,revues et dictionnaires :

- 1-ANDRE MARTINET, Eléments de linguistique générale, Arnauld Colin, 4eme.ED.
- 2-CHANTAL RITTAUD-Hutinet, Parlez-vous français ?.
- 3-FERDINAND DE SAUSSURE , Cours de linguistique générale. Edition Talantikit.2002.
- 4-G.SIOUFFI-D .Van Raem Donck. 100 Fiches pour comprendre la linguistique. 1999.
- 5-GUILBERT .L. La néologie lexicale, Paris, Larousse.1975.
- 6-GUYOT, J - N, Roch NICOLAS De Chamfort, S, Duchemin, FC .Dictionnaire de l'Académie française .Tome second, Nismes , 1778.
- 7-HERVE BOURGUES, Pardon my frensh ,ED, Karthala,2014.
- 8-JEAN-PIERRE CUQ et ISABELLE GRUCA , Cours de didactique du français langue étrangère et seconde. Nouvelle édition.
- 9-HUGUET. E. Notes sur le néologisme chez VICTOR Hugo. Paris,1898.
- 10-« La langue française dans le monde ,2014 », publié par l'OIF ,ed. Nathan.
- 11-Le Robert micro, Dictionnaire de langue française, 2006, Rédaction dirigée par Alain REY.
- 12-« Le français est une chance »(Revue).
- 13-LAVEAU ,J-CH. Dictionnaire synonymique de la langue française. Tome premier, Paris 1826.
- 14-MARIE-LOUISE Moreau, Sociolinguistique , concepts de base,1997.
- 15-MARIE –ANNE PAVEAU et GEORGE-Elia Safati, Les grandes théories de la linguistique.
- 16-Pluridictionnaire Larousse. Le dictionnaire des collèges, 1977.
- 17-PAUL BOGGARDS , On ne parle pas franglais : la langue française face à l'anglais .Bruxelles, De Boeck., 2008
- 18-PHIPLIPPE GOBERT, Pour ou contre le franglais ?, 1975.
- 19-RENE ETIEMBLE, Parlez-vous franglais ?,1964.
- 20-URIEL WEINRIECH , Languages in contact , Que sais-je ?, 1953.

2-ARTICLES :

- 1-Assimil, Français, anglicismes, stop ou encore ?,publié le :30.11.2015.
- 2-Carla Pellandra, La scolarisation d'un art d'agrément : l'enseignement du français en Italie .Document n°14.
- 3-Communication et langage , 1975,Volume26.
- 4-Fouad Seridj, De l'intégration des emprunts français à l'anglais : cas des anglicismes informatiques dans les revues en ligne. Synergie Algérie n°19-2013.
- 5-Jean Pierre Dubé, Le journal fransasckois, L'Eau vive. Le 05 Juin 2015.
- 6-Jean Pierre Robin, Le franglais nuit gravement à la santé e l'économie .Le Figaro. Le Lundi 17 Mars 2014.
- 7-Jocelyn Maclure, In Due Course, 24 Juillet 2014.
- 8-Maria Térésa Zanola, Les anglicismes et le franglais du XXIème siècle :la fin du franglais ?,Synergies, Italie n° 4.2008.
- 9-Marine Couturier, Le français attend le renfort des Africains. Publié le 27 Juillet 2015.Le Nouvel Observateur.
- 10-Micha Cziffra, Français et anglicismes : Quand le français commence à parler anglais. Publié le 08.3.2013.
- 11-Marjorie Zippert et Vivan Steemers, Western Michigan University-Département des langues étrangères – Section de français.Printemps 2013.
- 12-Patrick Imhaus, Les médias francophones, 6^{ème} forum.
- 13-Promouvoir le français dans le monde, 2009.Direction générale de la mondialisation du développement et des partenariats.
- 14- Proposition d'argumentaire (Colloque sur les anglicismes),Novembre 2015.
- 15-Quentin Périnel, Dictionnaire des anglicismes les plus insupportables au bureau. Le Figaro,Le 01.5.2014.
- 16-Valerie Amireault, wanwinli, Enseignement du français en Chine.

Sitographie :

<https://fr.wikipedia.org/wiki/franglais>.

<https://www.Larousse.fr>.

<https://fr.wikipedia.org/wiki/Anglicismes>.

<https://hal-univ-diderot.archives-ouvertes.fr>.

<https://www.lalanguefrancaise.com/Top-30-anglicismes> en français.

[https://www.Le Monde.fr/blogs.](https://www.LeMonde.fr/blogs)

[https://Orthogaffe.wordpress.com.](https://Orthogaffe.wordpress.com)

[https://www.le devoir.com.](https://www.ledevoir.com)

<https://www.Atlantico.fr>(Abuset-on du franglais ?).

<https://Tradethic.fr>

<https://www.Charentlibre.fr>

<https://www.aplv-languesmodernes.org>(la place du français en Chine)

<https://www.diplomatic.gouv.fr>(Promouvoir le français en Amérique du Nord).

[https://www.spl.gouv.qc.ca-média.](https://www.spl.gouv.qc.ca-média)

<https://www.fdlm.org>

Annexes

Annexe n° 1 :

Société : demain nous ne parlerons plus que franglais ?

Bonjour Messieurs,

Le Français est-il une langue morte en devenir à cause des journalistes ? Grand amoureux de la presse et de l'information, je constate chaque jour en parcourant vos walls, en vous écoutant en live, en suivant vos talks, vos tchats, vos tweets , ou en vous regardant en replay, que le franglish devient l'aggiornamento, que dis je le paradigme du vocabulaire public. Il appert : que point n'est besoin de smoking gun : ou d'investigations prolongées : pour se rendre à l'évidence que le franglais est hype, qu'il est le vrai vocabulaire des hipsters. J'en arrive à me demander : s'il est encore utile d'apprendre le français aux enfants à l'école. Pourquoi : voici quelques exemples Sport : Mon coach, expert du wakeboard, m'a recommandé la pratique du windsurf ou du wingsuit, à défaut du speed riding, du drone boarding, du freeride en hiver et du running ou du trail en été. Cela me changera du mulching de la pelouse. Sachant que lors des jeux de Sotchi, France Télévisions a lâché ce brillant commentaire : il va challenger le leader dans ce run avec son backflip... Emploi : Recherchons un manager de crise, pour une business unit, dont les process fonctionnent en shift tournant au sein d'un cluster de starts up. Faits divers : Terrible home jacking cette nuit, qui s'est achevé par un car jacking. Ces deux termes ne font pas partie des infractions du code pénal !!!! Politique : Lors de son meeting, X a prouvé son leadership,....désormais appuyé par un think tank et un spin doctor, ... Élection américaine: Establishment, challenger, shows,.... Économie : Le team building, le châllenge, le business, le cluster, le process, ... Breaking news : Le blast de l'explosion qui a frappé le checkpoint de, assailli par les snipers embusqués Le problème : pour ceux qui n'ont pas appris l'anglais, c'est du chinois. Exemples : Une voiture « cross over » = multi-segment, mais qu'est ce qu'une Peugeot « cross back ??? Pour les autres : c'est soit du snobisme, soit, comme pour moi, un calvaire.

Exemple : Les 9 petites robes noires à shopper / ha, à choper = à voler !!! Vous nous obligez à apprendre un jargon parfois incompréhensible pour les anglo-saxons. Qui professe ce vocabulaire : la presse, la publicité, les politiques, bref tous ceux qui ont une tribune publique.

Nous avons combattu les anglais durant mille ans et ils sont en train de gagner... À la cadence actuelle, demain nous ne parlerons plus que franglais. Cordiale réflexion.

François Appert, Ussac (Corrèze), Le Monde, 28Juillet 2016

Annexe n°2 :

« La télé? Trop cool. J'adore regarder le 20 heures. Aujourd'hui, on y diffuse un reportage sur le speed dating (c'est tendance), un autre sur la construction d'un pipe-line, puis un autre sur un hacker qui a fait buger le système informatique de la société L'Octet fou. Ensuite, on présente un reportage sur un gang de pickpockets, un sur le phénomène du racket à l'école, puis un sur le coaching chez un leader de l'air bag, car le boss veut que son équipe reste au TOP, et enfin, on parle du salon de l'habitation, qui présente un show room (c'est bon pour le business) rempli de mobile homes de standing, le tout sponsorisé par la société Briques. Pour clôturer le JT, un superbe reportage sur le tout dernier show d'une chanteuse québécoise à Las Vegas. Et hop, une pub pour du fast-food ou un produit light !

En prime time, en plus de la Star Academy, on diffuse des one man shows, ou encore des talk shows dans lesquels on invite souvent des peuples bien en vue. Trop fun !

Les chaînes de shopping sont nombreuses, quoique maintenant on peut aussi acheter sur le net. On y trouve de tout : baskets, rollers, jeans stretch, meubles en kit, best of du groupe Les Casseroles, tout pour te créer un look très in et qui a du punch, et le tout à prix discount.

Les weekends, quoi de mieux que de rester scotché devant ton home cinema avec un gros sac de pop corn à regarder un remake de L'homme sans dico, un live du groupe *Les Sans voix*, ou alors le making of de Le Fabuleux destin de la langue française ? On peut aussi allumer l'ordinateur pour lire des news ou des blogs ou pour chatter (avec les smileys c'est plus cool). Mais en surfant, l'écran sera à coup sûr envahi de pop ups, et en ouvrant la boîte email, elle sera remplie de spams, comme d'habitude.

Vive le high tech ... et vive la langue française !

Source: France-Québec-Essonne

Résumé de la recherche

RESUME :

Le franglais est le résultat du métissage des deux langues(français/anglais) auquel l'interlocuteur français voire francophone n'a pas pu résisté. L'ultime objectif de notre recherche se résume dans le fait de dévoiler les causes principales de cette nouvelle langue.

Une analyse lexico-sémantique basée sur le repérage d'anglicismes dans un corpus nous a permis d'identifier quelques raisons à l'exemple de la volonté de vouloir être snobe ou bien encore s'identifier aux fans et aux journalistes qui emploient ces créations lexicales pour capter l'attention de leurs lecteurs et téléspectateurs . Enfin, en vue de sauvegarder la langue française, plusieurs réactions visant son expansion sur la scène internationale ont été réalisées.

Mots clés : Franglais- anglicismes- contact de langues- néologisme- emprunt- média.

الملخص:

تعد الفرنجليزية نتيجة إختلاط اللغتين الفرنسية والانجليزية والتي يصعب على المتكلم الفرنسي أو الفرنكفوني تجنبها.

الهدف من هذا البحث يكمن في تحديد الأسباب الرئيسية التي شجعت على تطور هذه اللغة الجديدة. في هذا الصدد ارتأينا قيام بدراسة تحليلية لغوية دلالية باستخراج الكلمات الانجليزية الدخيلة من النموذج المدروس وهذا من اجل إيجاد بعض الأسباب المؤدية إلى ذلك ونذكر منها على سبيل المثال الرغبة في التميز أو التأثير باللغة الصحفيين المجددة.

أخيرا ومن اجل المحافظة على اللغة الفرنسية عدة ردود فعل فرنسية اتخذت وهذا لتوسيع انتشار اللغة الفرنسية على الساحة العالمية.

الكلمات المفتاحية:الفرنجليزية- الدخيل الانجليزي- التواصل اللغوي- الألفاظ الجديدة- الاقتراض اللغوي - الإعلام

ADSTRACT :

The frenghlish is a result of the interbreeding of the two languages(frensh/english) to which the frenshinterlocutor or francophone(french speaker)could not resist . The ultimate goal of ourresearchis summarized in the fact of uncovering the main causes of this new language . A semantic lexico analysisbased on the identification of anglicisms in a corpus, allowed us to know the reasons ,for the sake of example, the will to want to besnobbish or else to beidentifiedwith the fans and the journalistswho use these lexical creations to catch theirreader's or televiewer's attention . Finally,inorder to save the frenshlanguage ,severalreactions to the international scenewere made.

Key words :Frenghlish- anglicisms-contact of languages-neologism- borrowing, media.